

Filozofski fakultet u Rijeci
Katedra za translatologiju

Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij

Izvedbeni planovi za
akademsku godinu 2026./2027.

Rijeka, rujan 2026.

POPIS MODULA / PREDMETA

POPIS PREDMETA I. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Teorija prevođenja

Pravopisna i pravogovorna norma i uzus*

Prijevodne vježbe 1 (engleski)

Jezik i kultura (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Teorija prevođenja

Pravopisna i pravogovorna norma i uzus*

Prijevodne vježbe 1 (njemački)

Jezici struka (njemački)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi

Semantika

Slovenski jezik za prevoditelje 1

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Nisu ponuđeni izborni predmeti. Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji je popis naveden na web sjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translatologiju.

Napomena: Studenti imaju mogućnost upisa određenih kolegija koji su ponuđeni unutar c-segmenta, a što će biti navedeno u dodatku diplomi.

*Napomena: Predmet *Pravopisna i pravogovorna norma* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula, anglistiku i germanistiku.

POPIS PREDMETA II. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Gramatička norma i uzus*

Jezici struka (engleski)
Prijevodne vježbe 2 (engleski)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Gramatička norma i uzus*
Jezik i kultura (njemački)
Prijevodne vježbe 2 (njemački)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Tekst i prevođenje
Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Slovenski jezik za prevoditelje 2

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)
Literarno prevođenje (njemački)

*Napomena: Predmet *Gramatička norma i uzus* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula, anglistiku i germanistiku.

POPIS PREDMETA III. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Leksička norma i uzus*
Prijevodne vježbe 3 (engleski)
Prevoditeljska praksa – engleski jezik

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Leksička norma i uzus*

Prijevodne vježbe 3 (njemački)

Prevoditeljska praksa – njemački jezik

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Pragmatički aspekti prevođenja

Prevođenje u kulturi

Poljski jezik za prevoditelje 3

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski)

Izvannastavna aktivnost (modul germanistike)

Studenti imaju mogućnost jednom tijekom studija, prema odluci katedre, umjesto izbornog predmeta ostvariti do najviše 5 ECTS-a izvannastavnim aktivnostima, čiji je popis naveden na web sjedištu sastavnice pod rubrikom Katedra za translologiju.

*Napomena: Predmet *Leksička norma i uzus* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula, anglistiku i germanistiku.

POPIS PREDMETA IV. SEMESTRA DIPLOMSKOG STUDIJA

MODULI

ANGLISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje

Prijevodne vježbe 4 (engleski)

(Diplomski rad)

GERMANISTIKA

OBAVEZNI PREDMETI

Strojno potpomognuto prevođenje*

Prijevodne vježbe 4 (njemački)

(Diplomski rad)

OPĆI MODUL

OBAVEZNI PREDMETI

Tekst i prevođenje**

Poljski jezik za prevoditelje 4

(Diplomski rad)

*Studenti druge godine studija u ak. god. 26./27. **NE UPISUJU** kolegij Strojno potpomognuto prevođenje.

Studenti koji su upisali studij u ak. god. 25./26., u IV. semestru upisuju kolegij **Tekst i prevođenje sa studentima koji su upisali studij u ak. god. 26./27. i upisuju kolegij **Tekst i prevođenje** u II. semestru.

INTERNI IZBORNI PREDMETI

Prevođenje poezije (engleski)

Izvannastavna aktivnost (modul germanistike)



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+15+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
Kabinet	508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
- povijest prevođenja i razvoj teorije prevođenja kao znanstvene discipline (I 1, I 2) - temeljni pojmovi i koncepti teorije prevođenja te njihova primjena u analizi konkretnih prevoditeljskih problema (I 1–4) - proces prevođenja i analiza prevoditeljskih odluka na tekstnoj, referentnoj i kohezivnoj razini (I 2–4, I 6) - lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova te njihov utjecaj na prijevodni proces (I 1, I 3–6) - prijevodna ekvivalencija i različiti pristupi odnosu izvornoga i ciljnoga teksta (I 1–4, I 6) - hermeneutička teorija prevođenja i uloga interpretacije u prijevodnom procesu (I 1–4) - funkcionalistički pristupi i teorija skoposa te njihova primjena na različite prijevodne situacije (I 1–4, I 6) - kulturne specifičnosti i njihov utjecaj na prijevodne odluke (I 2–5) - uloga prevoditelja i vanjskih čimbenika u procesu prevođenja (I 1–5) - kritika prijevoda i razvoj kriterija za analizu i vrednovanje kvalitete prijevoda (I 2–4, I 6) - kritička analiza različitih prijevodnih rješenja, uključujući prijevode proizvedene digitalnim i generativnim AI-alatima (I 2–6) - primjena odabranih teorijskih pristupa u projektnom radu na konkretnim prijevodnim problemima (I 1–6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:			
- razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja - kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja - kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih - primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja - prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje - razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5		
Praktične teorijsko-analitičke aktivnosti	0,5	15	
Projektni zadatak: primjena i	1	30	

kritička analiza teorija prevođenja		
Usmena obrana projektnog zadatka	0,5	15
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam international
3. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge
4. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's
5. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge
6. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge
7. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci

IZBORNA LITERATURA

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
 2. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.
 3. Kučič, Vlasta/Petra Žagar-Šoštarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
 4. Kučič, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
 5. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
 6. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
 7. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.
 8. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
 9. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT.
 10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
 11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
 12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
- Na dopunsku literaturu upućuje nastavnik ili studenti samoinicijativno traže druge izvore koji će im omogućiti lakše razumijevanje i savladavanje gradiva.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

Studenti su obavezni redovito i aktivno sudjelovati u nastavi, izvršavati praktične teorijsko-analitičke aktivnosti, sudjelovati u individualnom i skupnom radu na analizi prijevodnih problema te izraditi i usmeno obraniti projektni zadatak. Sve propisane aktivnosti potrebno je izvršiti kako bi student ostvario pravo na ocjenu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni. Ocjena se dobiva na temelju ocjenskih bodova ostvarenih kroz kontinuirano vrednovanje praktičnih teorijsko-analitičkih aktivnosti, projektnog zadatka i njegove usmene obrane te završnog pismenog ispita. Završnim ispitom provjerava se poznavanje, razumijevanje, povezivanje i primjena teorijskih sadržaja kolegija na konkretne prijevodne probleme.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata. U aktivnostima u kojima je uporaba alata umjetne inteligencije izričito predviđena, studenti su dužni transparentno navesti korišteni alat i način njegove uporabe te kritički vrednovati dobivene rezultate.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij i metodologija rada; predstavljanje projektnog zadatka – što čini dobar prijevod?
2.	Povijest prevođenja – od prevoditeljske prakse do teorije prevođenja
3.	Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća
4.	Temeljni pojmovi teorije prevođenja – razumijevanje i primjena teorijskih koncepata
5.	Proces prevođenja – analiza procesa i prevoditeljskih odluka
6.	Prevođenje kao multidisciplinarno područje
7.	Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova te njihov utjecaj na prevođenje (<i>moгуće gostujuće predavanje</i>)
8.	Prijevodna ekvivalencija – usporedba i argumentirano vrednovanje prijevodnih rješenja
9.	Hermeneutika i prevođenje – interpretacija izvornoga teksta i različita prijevodna rješenja
10.	Funkcionalistički pristupi i teorija skoposa – utjecaj svrhe i ciljane publike na prijevod
11.	Prevođenje i kultura – kulturno specifični elementi i prijevodne strategije
12.	Uloga prevoditelja u teoriji i praksi – prevoditelj kao donositelj odluka
13.	Kritika prevođenja – kriteriji za analizu i vrednovanje kvalitete prijevoda
14.	Usmeno prevođenje – teorija i praksa (<i>moгуće gostujuće predavanje</i>)
15.	Uticaj vanjskih čimbenika na prevođenje; predstavljanje i obrana projektnih zadataka; završna refleksija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja	povijest i razvoj teorije prevođenja; temeljni pojmovi; odabrane teorije i pristupi	predavanje; vođena analiza stručne literature; konceptualne mape; rad na primjerima; diskusija; usporedba teorijskih pristupa	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit
I 2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja	ekvivalencija; hermeneutički i funkcionalistički pristupi; teorija skoposa; kritika teorijskih pristupa	problemski zadaci; usporedba teorijskih pristupa; praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; primjena različitih teorija na isti prijevodni problem;	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit

		argumentirana diskusija	
I 3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih	proces prevođenja; prevoditeljske odluke; teorijska polazišta prijevodnih strategija	analiza konkretnih prijevodnih problema; usporedba prijevodnih rješenja; analiza procesa i strategija; individualni i skupni problemski rad	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit
I 4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja	primjena teorijskih modela na konkretne prijevodne situacije; tekstna funkcija; prijevodni nalog i skopos	studije slučaja; primjena funkcionalističkog pristupa na konkretan prijevodni problem; analiza i izrada alternativnih prijevodnih rješenja; obrazlaganje prijevodnih odluka	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit
I 5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje	prevođenje i kultura; kulturno specifični elementi; uloga konteksta i ciljane publike	analiza kulturno specifičnih prijevodnih problema; usporedba strategija i rješenja; diskusija	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit
I 6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka	kritika prijevoda; kriteriji kvalitete; odnos izvornoga i ciljnoga teksta; funkcija i primjerenost prijevoda	usporedba, kritička analiza i argumentirano vrednovanje različitih prijevodnih rješenja; analiza vlastitih, tuđih i strojno generiranih prijevoda; izrada i primjena kriterija vrednovanja	praktične teorijsko-analitičke aktivnosti; projektni zadatak; usmena obrana; završni ispit



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pravopisna i pravogovorna norma		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1. (I. studijska godina)		
Akadska godina	2025/2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave			
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	dr. sc. Sandra Marman, viša lektorica		
Kabinet	612		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama studija		
Telefon	265-677		
e-mail	sandra.marman@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3). Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila) 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x

Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Prva vježba	1	40	
Druga vježba	1,5	30	
Treća vježba	0,5	30	
ZAVRŠNI ISPIT	Nema završnog ispita		
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Nema završnog ispita.</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Kontinuirano praćenje odvija se u obliku triju vježbi. Studenti su obavezni postići najmanje 50% bodova na svakoj od vježbi. Termini održavanja ocjenskih vježbi navedeni su i Izvedbenom planu kolegija. Studenti i studentice koji nisu mogli / mogle pristupiti bilo kojoj vježbi mogu pristupiti ispravku <u>jedne</u> od njih u posljednjem tjednu nastave.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb, 2008. (ili koje ranije izdanje) Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008. Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/ Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.			
IZBORNA LITERATURA			
Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001. Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018. Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001. Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999. Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006. Pranjković, I., Ogledi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010. Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000. Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti za redovito prisustvovanje nastavi dobivaju cjelokupan iznos udjela u ECTS bodovima koji je predviđen za pohađanje nastave i taj se iznos ne raščlanjuje dalje na ocjenske bodove.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
U terminu konzultacija; putem e-kolegija u sustavu Merlin			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i			

nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	3. i 17. veljače u 10 h
Ljetni	16. i 29. lipnja u 10 h
Jesenski	6. i 13. rujna u 10 h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
Tjedan 1	Uvod u kolegij. Norma, uzus i standardni jezik – temeljni pojmovi i odnos jezične norme i jezične uporabe
Tjedan 2	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika – inventar i distribucija fonema i alofona
Tjedan 3	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku
Tjedan 4	Alternacija ije/je/e/i – odnos fonološke, morfonološke i pravopisne razine
Tjedan 5	Hrvatska pravogovorna norma i suvremeni pravogovorni uzus
Tjedan 6	Prozodijski sustav hrvatskoga standardnog jezika – naglasni sustav i osnovna pravila standardnoga izgovora
Tjedan 7	Prva ocjenjska vježba Hrvatska pravopisna norma – pravopisna načela, pravopisna pravila i razine pravopisnoga opisa
Tjedan 8	Normativni priručnici hrvatskoga standardnog jezika
Tjedan 9	Pravopisno bilježenje riječi iz stranih jezika
Tjedan 10	Sastavljeno i nesastavljeno pisanje
Tjedan 11	Druga ocjenjska vježba Interpunkcija u hrvatskome standardnom jeziku
Tjedan 12	Interpunkcija i tekst. Jezični varijeteti i standardni jezik
Tjedan 13	Odnos pravogovorne norme i uzusa s obzirom na varijetete standardnoga jezika
Tjedan 14	Transfonemizacija i primjena fonoloških, morfonoloških i ortoepških načela u novim jezičnim situacijama. Rekapitulacija sadržaja kolegija
Tjedan 15	Treća ocjenjska vježba

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma	Predavanje, rasprava, vježbe govorne proizvodnje	Usmeni ispit
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus	Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Predavanje, rasprava, vježbe uočavanja odstupanja od ortoepske norme i uočavanja uzusnih rješenja	Usmeni ispit
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepških) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma; Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Priprema i održavanje govora; samoanaliza govora i suradničko učenje; analiza govora u javnome diskursu, analiza spontanoga govora	Usmeni ispit i pismeni ispit
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
5. Opisati fonološki i	Fonološki i morfonološki	Predavanje, e-učenje, suradničko	Pismeni ispit

morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	učenje	
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Analizirati zadane primjere riječi u kojima se pojavljuje alternacija (opisati alternacije, imenovati ih)	Pismeni ispit
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)	Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila	Predavanje; rasprava; usmena analiza primjera koji pripadaju naglasnoj normi i primjera koji pripadaju naglasnome uzusu.	Pismeni ispit
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme	Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima	Analizirati zadane primjere riječi, sintagmi i rečenica; rješavati pisane vježbe s primjerima u kojima treba primijeniti pravopisna pravila	Pismeni ispit
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija		Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)	
Studij		Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Semestar		1.	
Akademska godina		2026./2027.	
Broj ECTS-a		5	
Nastavno opterećenje (P+S+V)		0+0+60	
Vrijeme i mjesto održavanja nastave		Prema rasporedu	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku		Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku (nužno dobro poznavanje oba)	
Nositelj kolegija		Jelena Primorac, mag.	
	Kabinet	F-911	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)		dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka	
	Telefon	051/265-632, 099/4200-939	
	e-mail	jelena.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti: • opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6), • specijalizirani internetski sadržaji (1-6) akademski tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste, 2. izraditi glosare za specifična područja, 3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju, 4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja, 5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije, 6. upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tekstovima drugih prevoditelja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1		
Kontinuirana provjera znanja – aktivno sudjelovanje na nastavi i predaja radova u rokovima	2		50

PORTFOLIO i seminarski rad	2	50
UKUPNO	5	100
Opće napomene:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - jednojezični engleski i hrvatski rječnici - jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama) - ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
E-mail, Merlin		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
E-mail, Merlin		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni: kontinuirano pohađati nastavu; aktivno sudjelovati u nastavi (20 % završne ocjene); pravodobno predati sve prijevode (30 % završne ocjene); izraditi portfolio s dva anotirana prijevoda (40 % završne ocjene); održati jedan seminar (10 % završne ocjene).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	1.2. 27. , 15. 2. 27. u 14h.	
Ljetni	14.6.27., 28.6.27. u 14h	
Jesenski	30.8.27., 13.9.27. u 14h	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME	
	1. Uvodni sat – upoznavanje sa sadržajem i ciljevima, rad s online alatima (COCA, Google NGram)	
	2. Analiza izvornih tekstova –genre analysis	
	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (publicistika)	
	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)	
	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (književnost)	
	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)	
	7. Check-in: glosari, anotirani prijevodi i drugo	
	8. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (publicistika)	

	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (mediji)
	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (književnost)
	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (književnost)
	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	15. Prezentacije

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje različitih jezičnih registara vezanih uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Izrada glosara za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena različitih sintaktičkih struktura pri međujezičnomu posredovanju	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Razlikovanje kulturoloških i semantičkih posebnosti tekstova te poštovanje istih u procesu međujezičnoga posredovanja	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	1-15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Upotreba odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	2,8,15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija		Jezik i kultura	
Studij		Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Semestar		2.	
Akademska godina		2026./2027.	
Broj ECTS-a		5	
Nastavno opterećenje (P+S+V)		30+30+0	
Vrijeme i mjesto održavanja nastave		Prema rasporedu	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku		Kolegij se izvodi na engleskom i hrvatskom jeziku	
Nositelj kolegija		Prof. dr. sc. Antonija Primorac	
	Kabinet	916	
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)		Prema rasporedu	
	Telefon	265-622	
	e-mail	antonija.primorac@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju		-	
	Kabinet	-	
Vrijeme za konzultacije		-	
	Telefon	-	
	e-mail	-	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<i>Jezik i kultura</i> nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. (I1) Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. (I2, I3) Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi, SAD-u i Australiji. (I4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći: 1. prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta 2. razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta; 3. objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika; 4. prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja		Seminari	
x		x	
Terenska nastava		Laboratorijski rad	
		Mentorski rad	
		Samostalni rad	
		x	
		Ostalo: Nastava na daljinu	
		x	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE		UDIO U ECTS BODOVIMA	
MAX BROJ BODOVA			
Pohađanje nastave		2	
Aktivnost u nastavi		0.75	
Kontinuirana provjera znanja		2.25	
ZAVRŠNI ISPIT			
UKUPNO		5	
		100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).

IZBORNA LITERATURA

1. Storey, John. *Cultural Theory and Popular Culture*. London/New York: Routledge, 2024.
2. Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
3. *This American Life* (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>
4. Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Unwin: Crows Nest, 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode te predati pisane zadatke na vrijeme. S nastave smiju izostati maksimalno 30%, pri čemu u sami dužni nadoknaditi propušteno gradivo.

Dio nastave održat će se online a obaveze za taj dio nastave bit će pojašnjene i objavljene u Merlinu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Merlin, e-mail, nastava.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Merlin, e-mail, konzultacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za sudjelovanje na nastavi, samostalne radove (zadatke i prijevode) i kontinuiranu provjeru znanja.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (I1, I2, I3)
2. tjedan	Kulturološki specifični elementi: klasa, stalež i regionalne razlike (I1, I2, I3)
3. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Multikulturalizam i kolonijalno naslijeđe (I1, I2, I3)
4. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Vels (UK) (I1, I2, I3)
5. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Škotska (UK) (I1, I2, I3)
6. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) (I1, I2, I3)

7. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Republika Irska (I1, I2, I3)
8. tjedan	Kontinuirana provjera znanja 1
9. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
10. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Kanada (I1, I2, I3)
11. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD (I1,I2,I3)
12. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD (I1, I2, I3)
13. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
14. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Australija (I1, I2, I3)
15. tjedan	Kontinuirana provjera znanja 2

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Kontinuirana provjera znanja
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	- Seminari - Samostalni rad	Ocjena aktivnosti na satu Kontinuirana provjera znanja
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Kontinuirana provjera znanja
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	- Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	- Samostalni rad - Rad u paru - Grupni rad - Seminari	Ocjena aktivnosti na satu i samostalnih radova (povratne informacije na satu, e-mailom i na konzultacijama)



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvi. se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 265-657		
	e-mail msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin		
	Kabinet F-509		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 265-656		
	e-mail anitabf@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
- usvajanje i primjena općeg i stručnog vokabulara, terminologije, kolokacija i tipičnih jezičnih obrazaca iz odabranih tematskih područja (I 1, I 4) - analiza i uvježbavanje gramatičkih struktura relevantnih za razumijevanje izvornoga teksta i oblikovanje jezično točnog ciljnog teksta na hrvatskom i njemačkom jeziku (I 2, I 5) - kontrastivna analiza leksičkih i gramatičkih struktura hrvatskoga i njemačkoga jezika te prepoznavanje tipičnih problema pri prevođenju (I 2, I 5) - prevođenje izraza, sintagmi, kraćih rečenica i jednostavnijih tekstnih cjelina s hrvatskoga na njemački te tekstova s njemačkoga na hrvatski jezik (I 1, I 2, I 4, I 5) - analiza, usporedba i korekcija različitih prijevodnih rješenja s naglaskom na gramatičku i leksičku točnost (I 1, I 2, I 4, I 5) - uporaba jednojezičnih i dvojezičnih rječnika, terminoloških izvora i paralelnih tekstova u rješavanju osnovnih prijevodnih problema (I 1, I 3, I 4, I 6) - izrada dvojezičnih tematskih glosara s odgovarajućim terminima, primjerima uporabe i tipičnim kolokacijama (I 3, I 6) - samostalno prikupljanje, provjera i organiziranje terminologije iz obrađenih tematskih područja (I 1, I 3, I 4, I 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:			
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku - koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik - interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik - samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	1	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	25
Kontinuirana provjera znanja 2	1	25
Dvojezični terminološki glosar	0,5	10
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Studenti su obavezni redovito i aktivno sudjelovati u prijevodnim i jezičnim vježbama, izvršavati zadatke za samostalan rad, izrađivati i nadopunjavati tematske glosare te sudjelovati u analizi i reviziji vlastitih i tuđih prijevodnih rješenja. Sve propisane obveze kod oba nastavnika potrebno je izvršiti kako bi student ostvario pravo na ocjenu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem e-maila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1	Sprachlicher Einstieg: Was brauche ich zum Übersetzen ins Deutsche? – dijagnostički zadaci, tipične gramatičke poteškoće (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I (Badurina Filipin njem/hrv)
2	Wörter allein reichen nicht: Kollokationen und feste Verbindungen (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova I (Badurina Filipin njem/hrv)
3	Satzbauwerkstatt I – glagolska rekcija, padeži, prijedlozi (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova II (Badurina Filipin njem/hrv)
4	Satzbauwerkstatt II – red riječi, zavisne rečenice, veznici (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova III (Badurina Filipin njem/hrv)
5	Übersetzen in Bausteinen I: persönliche Dokumente und Verwaltungssprache (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
6	Übersetzen in Bausteinen II: Formulare, Anträge und Bescheinigungen (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Badurina Filipin njem/hrv)
7	Alltagssprache professionell formulieren – e-mail, kratka obavijest, molba, upit (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Badurina Filipin njem/hrv)
8	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Badurina Filipin njem/hrv)
9	Anleitungen und Rezepte – imperativ, <i>man</i> , pasiv, glagoli radnje (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (Badurina Filipin njem/hrv)
10	Projekt „Kochen auf Deutsch“ – vokabular + usmena/video izvedba (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Badurina Filipin njem/hrv)
11	Fehlerwerkstatt: typische Fehler beim Übersetzen ins Deutsche (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Badurina Filipin njem/hrv)
12	Wörterbuchwerkstatt: Welches Wörterbuch sagt mir was? (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima III (Badurina Filipin njem/hrv)
13	Übersetzungsdetektiv – usporedba više prijevodnih rješenja, uključujući problematične AI-prijevođe (Svoboda hrv/njem)
	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv)
14	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
15	Ponavljanje, analiza i persönliche Fehlerliste (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljanje i analiza (Badurina Filipin njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	opći i stručni vokabular, kolokacije i tipični jezični obrasci iz obrađenih tematskih područja na njemačkom i hrvatskom jeziku	leksičke i terminološke vježbe; rad s izvornim i paralelnim tekstovima; povezivanje termina i kolokacija; primjena stručnog vokabulara u oba smjera prevođenja	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu	gramatičke strukture relevantne za razumijevanje njemačkih i hrvatskih izvornih tekstova te oblikovanje ciljnoga teksta; kontrastivna analiza HR–DE	analiza gramatičkih struktura u izvornim tekstovima; kontrastivna analiza; u HR → DE dijelu dodatno <i>Satzwerkstatt</i> , preoblikovanje rečenica i korekcija tipičnih gramatičkih pogrešaka	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 3. izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	osnovna terminologija obrađenih tematskih područja; struktura dvojezičnog glosara	prikupljanje i organiziranje termina; određivanje prijevodnih ekvivalenata; bilježenje primjera uporabe i kolokacija; izrada dvojezičnih tematskih glosara	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar
I 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik	terminologija, specifični leksik i tipične kolokacije obrađenih tematskih područja	terminološke vježbe; rad s autentičnim tekstovima; prijevod termina i izraza u kontekstu; primjena odgovarajuće terminologije u oba smjera prevođenja	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik	osnovni prijevodni problemi; stručni tekstovi DE → HR; izrazi, sintagme, rečenice i jednostavnije tekstne cjeline HR → DE	analiza i interpretacija izvornih tekstova; prevođenje stručnih tekstova DE → HR; prevođenje izraza, rečenica i kraćih tekstnih cjelina HR → DE; usporedba prijevodnih rješenja; korekcija i analiza pogrešaka	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 6. samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja	izvori terminoloških podataka; samostalno prikupljanje i provjera terminologije	samostalno pretraživanje rječnika, paralelnih tekstova i drugih relevantnih izvora; provjera prijevodnih ekvivalenata; samostalno nadopunjavanje dvojezičnih glosara	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	HRVATSKI JEZIK U PREVODITELJSKOJ PRAKSI		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	I.		
Akadska godina	2026/2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku		
Telefon			
e-mail	nikolina.palasic@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Fran Katarinčić, univ. mag. educ. philol. croat. et angl.		
Kabinet	F – 606		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku		
Telefon	265 – 683		
e-mail	fran.katarincic@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu studenti mogu:			
1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;			
2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih			
3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju			
6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika			
7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima			
8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi			
9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5	-	

Seminarski rad	1	10
Kontinuirana provjera znanja I	1,75	50
Kontinuirana provjera znanja II	0,25	10
Kontinuirana provjera znanja III	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Seminarski rad

Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. **Seminarski se radovi izrađeni u PwPt prezentaciji izlažu na satima seminara**, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom.

Seminar mora sadržavati sljedeće dijelove (ne moraju biti formalno odijeljeni):

- uvod
- eksplikaciju
- zaključak
- studentov osvrt na zadanu temu
- popis korištene literature
- zadaci za vježbu.

Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi:

- razumijevanje teme
- odabir i interpretacija relevantne literature
- struktura rada, pravopis i gramatika
- izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava)
- struktura i svrha te količina zadataka za vježbu.

VAŽNO: Prije pripreme i pisanja seminarskoga rada pročitati priručnik Vanje Pupovac *Akademsko pisanje* https://www.akademsko-pisanje.uniri.hr/wp-content/uploads/2020/12/knjizica-Akademsko-pisanje_finalna.pdf (posjet: srpanj 2024) te posjetiti stranicu Sveučilišne knjižnice u Rijeci <https://vodiczastudente.svkri.hr/> (posjet: srpanj 2024).

Seminarski se radovi nakon izlaganja **predaju sustavom Merlin**.

Predani je seminarski rad uvjet za izlazak na završnu pisanu vježbu. Da bi pristupio završnoj vježbi, student **mora imati najmanje 5 bodova** iz izloženoga seminarskog rada.

U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje seminara studentu se od postignutih oduzimaju **2 ocjenska boda**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku **pisanih vježbi (najviše 50 ocjenskih bodova)** i vođenih zadataka (**najviše 10 bodova**). Da bi pristupio završnoj pisanoj vježbi (**najviše 30 ocjenskih bodova**), student mora imati **najmanje 30 bodova** iz pisanih vježbi.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova

3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 2007. ili 2008. Barić, E. i dr., <i>Hrvatska gramatika</i>, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatski pravopis</i> (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/) Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2005. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>, Zagreb, 2015.	
IZBORNA LITERATURA	
Anić, V. i Goldstein, I., <i>Rječnik stranih riječi</i>, Zagreb, 1999. Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 41996. Barić, E. i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i>, Zagreb, 1999. Franić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. Franić, A. – Petrović, B., <i>Hrvatski jezik i jezična kultura</i>, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprrešić, 2013. <i>Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati)</i>, http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm. <i>Govorimo hrvatski (jezični savjeti)</i>, www.hrt.hr. <i>Hrvatski jezični portal</i>, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza <i>Hrvatski na maturi</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; http://matura.ihji.hr/ Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i>, HSN, Zagreb, 2009. Kapović, M., Starčević, A., Sarić, D.: <i>Jeziku je svejedno</i>, Sandorf, Zagreb, 2019. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i>, Kreacija, Banjole, 2017. Opačić, N., <i>Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude</i>, Novi Liber, Zagreb, 2009., <i>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i>, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999. Pranjković, I., <i>Hrvatski jezik 3</i>, Zagreb, 1998. Pranjković, I., <i>Ogledi o jezičnoj pravilnosti</i>, Disput, Zagreb, 2010. Samardžija, M., <i>Hrvatski jezik 4</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 1</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 2</i>, Zagreb, 1999. Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>, Svjetlost, Sarajevo 1988. ili Graz 22002. (promijenjeno i znatno prošireno izdanje). Časopisi Fluminensia (https://hrcak.srce.hr/fluminensia). Hrvatski jezik (http://ihji.hr/stranica/casopis-bdquo-hrvatski-jezik-rdquo/35/). Jezik (https://hrcak.srce.hr/jezik). Jezikoslovlje (https://hrcak.srce.hr/jezikoslovlje). Rasprave (https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihji).	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti mogu izostati najviše tri puta sa sati predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70 % sati ukupne nastave. Za više od tri izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati do datuma koji će se utvrditi tijekom semestra. U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na nikolina.palasic@uniri.hr i fran.katarincic@ffri.uniri.hr. Mole se studenti da ne kasne na početak nastave. Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara. Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su im povjereni. Rezultati će njihovih samostalnih istraživanja biti predloženi tijekom seminara u obliku izlaganja.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
• konzultacije • mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta • elektronička pošta • oglasna ploča	

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
• u vrijeme konzultacija • elektroničkom poštom Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i neradnih dana pružati uslugu elektroničke komunikacije.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata https://www.ffri.uniri.hr/files/dokumentifakulteta/Pravilnik-stegovna_studenti_FFRI.pdf. O citiranju više na stranicama SVKRI-ja https://vodiczastudente.svkri.hr/citiranje-literature/ (posjet: kolovoz 2025.).	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	3. 2. u 14:00 24. 2. u 14:00
Ljetni	16. 6. u 14:00 30. 6. u 14:00
Jesenski	1. 9. u 14:00 15. 9. u 14:00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodno predavanje (uvod u kolegij); inicijalni ispit.
2.	Jezik kao sustav i jezik kao standard; proučavanje literature.
3.	Standardni jezik i njegove norme; proučavanje literature; proučavanje literature.
4.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi I; proučavanje literature i rad na tekstu.
5.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi II; proučavanje literature i rad na tekstu.
6.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici I; rad na tekstu.
7.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici II; rad na tekstu.
8.	Gramatička norma i normativni priručnici I (fonologija); rad na tekstu.
9.	Gramatička norma i normativni priručnici II (fonologija); rad na tekstu.
10.	Gramatička norma i normativni priručnici III (morfologija); rad na tekstu.
11.	Gramatička norma i normativni priručnici IV (sintaksa); rad na tekstu.
12.	Gramatička norma i normativni priručnici V (sintaksa); rad na tekstu.
13.	Leksička norma i normativni priručnici; rad na tekstu.
14.	Usmeno izražavanje i ortoepska norma; zadaci izvedbe.
15.	Zaključno predavanje; evaluacija kolegija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. samostalno interpretirati osnovne	Standardni jezik i njegove norme	- frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)

značajke hrvatskoga standardnoga jezika			
I2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi	- frontalna nastava - samostalni rad	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - završna pisana vježba
I3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	- frontalna nastava - demonstracije uz vježbanje - samostalni rad	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju	Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba. Usmeno izražavanje i ortoepska norma.	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - seminarski rad - domaća zadaća - završna pisana vježba
I6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - završna pisana vježba
I8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi	Standardni jezik i njegove norme. Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi.	- frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe - završna pisana vježba
I9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Standardni jezik i funkcionalni stilovi. Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim	- frontalna nastava - samostalno učenje	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe

	pogreškama na svim jezičnim razinama.		
--	--	--	--



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Semantika		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu objavljenom na web stranici Fakulteta		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom jeziku		
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj		
Kabinet	F-915		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema rasporedu objavljenom na web stranici Fakulteta		
Telefon	051/265-620		
e-mail	martina.podboj@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Odnos semantike i pragmatike, sociolingvistike te diskursnoanalitičkih pristupa jeziku. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Tipovi značenja. Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijska analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Kognitivna gramatika. Teorija konceptualne metafore i metonimije. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Eufemizmi i disfemizmi. Pitanje konteksta u opisu značenja. Odnos semantike i prevođenja.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti/ce moći:			
- razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija - definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove - suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa - na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskog izlaganja - usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima - primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE		UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave		2	-

Kontinuirana provjera znanja 1 (seminarski rad)	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2 (istraživački zadatak)	1	30
Kolokvij	1	40
UKUPNO	5	100

- Nema završnog ispita – svi se ishodi kontinuirano provjeravaju i vrednuju tijekom nastave kroz pisani kolokvij, izradu seminarskog rada i samostalni istraživački rad koji se prezentira na nastavi.
- Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene.

*U slučaju neprolazne ocjene iz kolokvija, moguć je jedan pokušaj ispravka u vrijeme ispitnih rokova.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Raffaelli, I. (2015.) *O značenju – uvod u semantiku*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Raffaelli, I. (2009.) *Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike*. Zagreb: Disput
- Lyons, J. (1996.) *Linguistic semantics: an introduction*. Cambridge University Press.
- Odabrana poglavlja i članci prema interesu studentica i studenata.

IZBORNA LITERATURA

- Belaj, B. i Tanacković Faletar, G. (2014) *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*, Disput, Zagreb.
- Berruto, G. (1994.) *Semantika*. Antibarbarus, Zagreb
- Brala, Marija. (2008.) „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, *Zbornik RFD* 7, Rijeka, 669–681.
- Croft, W. i Cruse, A. D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D. A., (1986.) *Lexical Semantics*, Cambridge University Press.
- Kružić, B. i Tanacković Faletar, G. (2019). Metafora, metonimija, frazem i eufemizam: o čemu govorimo kada govorimo o smrti? *Jezikoslovlje*, 20. (2.), 391-418.
- Lakoff, G. (1987.) *Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. i Johnson, M. (2015) *Metafore koje život znače*, Disput, Zagreb. / (2003) *Metaphors We Live By*. Chicago University Press.
- Malmkjaer, K. (2017.) Semantics and translation. U *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (1st ed.)*. Routledge, str. 31-44.
- Petrović, B. (1997.) Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, *Suvremena lingvistika*, 43-44, str. 241-250.
- Petrović, B., (2005.) *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
- Reimer, Nick. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge University Press.
- Stanojević, M. (2013.) *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Srednja Europa, Zagreb
- Šarić, Lj., (1994.) Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, *Filologija*, 22-23, str. 269-274.
- Šarić, Lj., (2007.) *Antonimija u hrvatskome jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada Zagreb.
- Tuđman Vuković, N. (2010.) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.
- Wierzbicka, Anna. (1992). *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford University Press.
- Žic Fuchs, M. (2009.) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Nakladni zavod Globus, Zagreb.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti/ce su dužni/e redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak s 30% predavanja i 30% seminara), aktivno u njoj sudjelovati i informirati se o nastavi s koje su izostali.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Konzultacije, e-mail	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nema završnog ispita. Tijekom semestra studenti/ce izrađuju i izlažu tri zadatka, od čega se jedno izlaganje boduje s maksimalno 30 bodova. Jedan od preostala dva zadatka studenti/ce razrađuju u pisanom obliku kao seminarski rad monografskog tipa, što se boduje s maksimalno 30 bodova. Studenti/ce trebaju položiti i pisani kolokvij, koji se boduje s maksimalno 40 bodova. Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene. U slučaju neprolazne ocjene iz kolokvija, moguć je jedan pokušaj ispravka u vrijeme ispitnih rokova.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Bilo kakva upotreba ChatGPT-a, Claudea, Geminija i ostalih generativnih AI alata pri izradi zadataka i seminarskog rada rezultirat će izravnim padom kolegija i daljnjim stegovnim mjerama propisanim aktima Filozofskog fakulteta i Sveučilišta u Rijeci. Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	11.2. i 25.2. 2027. (upis ocjene)
Ljetni	14.6. i 28.6. 2027. (upis ocjene)
Jesenski	26.8. i 9.9. 2027. (upis ocjene)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan - 8.10. PREDAVANJA	Predstavljanje izvedbenoga plana i sadržaja kolegija Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline
1. tjedan - 9.10. SEMINARI	Povijest razvoja semantike (predstrukturalizam, strukturalizam, poststrukturalizam)
2. tjedan - 15.10. PREDAVANJA	Pristupi značenju
2. tjedan - 16.10. SEMINARI	Vrste značenja
3. tjedan - 22.10. PREDAVANJA	Leksička semantika
3. tjedan - 23.10. SEMINARI	Konotacija i značenje u kontekstu
4. tjedan - 29.10. PREDAVANJA	Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna i semička analiza, modeli polja)
4. tjedan - 30.10. SEMINARI	Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna i semička analiza, modeli polja)
5. tjedan - 5.11. PREDAVANJA	Ljudska anatomija u jezičnim izrazima – studentska izlaganja
5. tjedan - 6.11. SEMINARI	Ljudska anatomija u jezičnim izrazima – studentska izlaganja
6. tjedan - 12.11. PREDAVANJA	Uporabni pristupi značenju, kognitivna gramatika
6. tjedan - 13.11. SEMINARI	Metafora i metonimija u kognitivnoj lingvistici
7. tjedan - 19.11. PREDAVANJA	Metafora i metonimija u kognitivnoj lingvistici
7. tjedan - 20.11. SEMINARI	Polisemija
8. tjedan - 26.11. PREDAVANJA	Analiza polisemnog leksema – studentska izlaganja
8. tjedan - 27.11. SEMINARI	Analiza polisemnog leksema – studentska izlaganja

9. tjedan - 3.12. PREDAVANJA	Kognitivni profil emocije
9. tjedan - 4.12. SEMINARI	Kognitivni profil emocije
10. tjedan - 10.12. PREDAVANJA	Sinonimija i odnosi suprotnosti u leksiku
10. tjedan - 11.12. SEMINARI	Sinonimija i odnosi suprotnosti u leksiku
11. tjedan - 17.12. PREDAVANJA	Tabu, eufemizmi i disfemizmi
11. tjedan - 18.12. SEMINARI	Tabu, eufemizmi i disfemizmi
12. tjedan - 7.1. PREDAVANJA	Završna studentska izlaganja
12. tjedan - 8.1. SEMINARI	Završna studentska izlaganja
13. tjedan - 14.1. PREDAVANJA	Pitanje konteksta u opisu značenja
13. tjedan - 15.1. SEMINARI	Ponavljjanje
14. tjedan – 21.1. PREDAVANJA	Ponavljjanje
14. tjedan - 22.1. SEMINARI	Kolokvij
15. tjedan - 28.1. PREDAVANJA	Analiza rezultata kolokvija
15. tjedan - 29.1. SEMINARI	Završna evaluacija semestra
Napomena	Raspored tema i datumi izvedbe podložni su promjenama u skladu s dinamikom obrade sadržaja i izvršavanja studentskih obaveza.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike.	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij
I2 definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij
I3 suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij

14 na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskog izlaganja	semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.	Studenti/ce pripremaju izlaganje u skladu s uputama. Studentska izlaganja – komentar studenata i nastavnice uz zajedničku raspravu.	kontinuirana provjera znanja: seminarski zadatak Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje semantičkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost prezentacije itd.).
15 usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima		Studenti/ce izrađuju istraživački (analitički) zadatak u skladu s uputama nastavnice, nastavnica je na raspolaganju za konzultacije. Studentska izlaganja – komentar studenata i nastavnice uz zajedničku raspravu.	kontinuirana provjera znanja: analitički zadatak Vrednovat će se iscrpnost provedena istraživanja, točnost dobivenih zaključaka, ispravna primjena teorijskih spoznaja u interpretaciji i tumačenju rezultata istraživanja, vještina prezentacije.
16 primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse		Studenti/ce će tijekom semestra u okviru seminarskog dijela nastave rješavati nastavne materijale u kojima će se oprimjeravati semantičke pojavnosti dinamikom koja će pratiti teorijski dio kolegija. U raspravama će se nastojati tematizirati izazovnost prevođenja u onim segmentima značenja izravnije uvjetovima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.	Pratit će se angažiranost i aktivnost studenata u raspravama.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Slovenski jezik 1
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	1.
Akadska godina	2026/2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	dr. Klemen Lah
Kabinet	F-607
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Telefon	/
e-mail	klemen.lah@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	/
Kabinet	/
Vrijeme za konzultacije	/
Telefon	/
e-mail	/
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Temeljni je cilj kolegija upoznavanje studenata s osnovama slovenskog jezika te usvajanje slovenske jezične norme u skladu s pripremnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u. Tematske cjeline: - Uvod u slovenski jezik i kulturu - Osnovne informacije o slovenskom jeziku i njegovoj ulozi u regiji. - Kulturni aspekti koji su važni za razumijevanje jezika. Osnovna gramatika - Glagolska vremena (sadašnjost, prošlost, budućnost) u jednostavnim rečenicama. - Padeži i njihova upotreba. - Pridjevi i prilagodba pridjeva imenici. - Osnovni brojevi i njihova upotreba. - Osnove izgovora i fonetike (pravila izgovora specifična za slovenski jezik). - Vježbe za poboljšanje izgovora i razumijevanja. - Osnovni vokabular i svakodnevni izrazi: upoznavanje osnovnih pojmova i izraza za svakodnevnu komunikaciju. - Vježbe za proširenje vokabulara kroz tematske cjeline (obitelj, posao, studij, hrana, putovanja. ...). - Razvijanje vještina slušanja i čitanja. - Vježbe slušanja za razumijevanje jednostavnih razgovora i tekstova. - Čitanje i analiza jednostavnih tekstova na slovenskom jeziku. - Razvijanje vještina govora i pisanja - Vježbe za izgradnju osnovnih komunikacijskih vještina u svakodnevnim situacijama. - Pisanje jednostavnih rečenica i kratkih tekstova. - Prevođenje jednostavnih tekstova sa slovenskog na hrvatski i obratno.	

Završna provjera znanja			
- Pisani i usmeni ispiti za procjenu znanja stečenog tijekom kolegija.			
- Završni projekt ili zadatak koji uključuje prevođenje jednostavnog teksta.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:			
• razumjeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih i osnovnih potreba,			
• pravilno naglašavati riječi,			
• uspješno primjenjivati pravopisna pravila,			
• predstaviti sebe i druge,			
• odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima,			
• voditi jednostavni razgovor			
• napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade,			
• razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama,			
• znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz slovenskoga jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	50	
Pismeni ispit	2	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Opće napomene:			
Pismeni ispit provodi se na kraju semestra i njemu mogu pristupiti studenti koji su položili usmeni ispit.			
Ukupna ocjena uspjeha: Ukupan broj ocjenskih bodova diktata, kontinuirane provjere i pismenoga ispita daju konačnu ocjenu iz ovoga kolegija prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
• SLOVENŠČINA 1+			
Besedila in besedišče za južnoslovanske govorce slovenščine kot drugega jezika 1.1			
Avtorice: Mojca Stritar Kučuk, Staša Pisek in Helena Šter. Ljubljana: Založba Univerze, 2023.			
• Čas za slovenščino 1. Učbenik/Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike. Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič. Ljubljana: Znanstvena založba FF, 2015.			
IZBORNA LITERATURA			
• Anita Peti-Stantić. Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik. Zagreb: Mozaik knjiga, 2014.			
• Toporišič, Jože: Slovenska slovnica. Maribor: Obzorja, 2004.			

- Slovenski pravopis. Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2007. - fran.si (slovenski rječnici)	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
- redovito pohađanje nastave - aktivno sudjelovanje u nastavi - samostalna priprema za nastavu	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
- konzultacije - e-pošta - mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
- u vrijeme konzultacija - e-pošta	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Pismeni ispit se provodi krajem semestra. Za pismeni ispit maksimalni broj bodova je 50. Student je položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 25 ili više bodova. Konačna ocjena kolegija dobiva se zbrajanjem bodova usmenog i pismenog ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje ocjena: - od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A) - od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) - od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C) - od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) - od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodni sat i opće informacije o kolegiju. „Jaz sem ...“ Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
2.	»Jaz sem ...« Gramatičke i fonetske vježbe.
3.	»Dan na fakulteti« Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
4.	“Dan na fakulteti” Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
5.	“Moj prosti čas” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.
6.	„Moj prosti čas” Gramatičke, fonetske vježbe i prijevodne vježbe.
7.	“Minute za modo” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.

8.	"Minute za modo" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.
9.	"Moja družina, moje življenje" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
10.	"Moja družina, moje življenje" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
11.	"Hišni ljubljenci" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
12.	"Hišni ljubljenci" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
13.	"Dober tek" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
14.	"Dober tek" Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
15.	Usmeni i pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1	vježbe čitanja, vježbe izgovora,	diktat
Ishod 2	2-3	fonetske vježbe	provjera izgovora
Ishod 3	3	gramatičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 4	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 5	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 6	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 7	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera
Ishod 8	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 9	3-4-5	prevođenje, analiza rečenica	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Gramatička norma		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	III.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 0 + 30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu.		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. Borana Morić-Mohorovičić		
Kabinet	615		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku.		
Telefon	265-676		
e-mail	bmoric@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice. (I-2, I-3, I-4) Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Problemiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“. (I-2, I-3, I-4) Konektori i njihova uporaba. (I-5) Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja. (I-1, I-4, I-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike; 2. uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu; 3. propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika; 4. primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku; 5. razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku; 6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE		UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave		2	-
Istraživački zadatak		1.2	30
Pisane vježbe		0.6	40
Lektura tekstova		1.2	30
UKUPNO		5	100
Opće napomene:			

I. Istraživački zadatak:

- Istraživački zadatak studenta podrazumijeva analizu dodijeljene teme.
- Bodove za istraživački zadatak (maksimalno 15) studenti će ostvarivati na temelju postignutih ocjena na sljedeći način:

Izvrstan (5) – 27-30 bodova

Vrlo dobar (4) – 24-26 bodova

Dobar (3) – 20-23 bodova

Dovoljan (2) – 16-19 bodova

- Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.
- Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

II. Pisane vježbe

Studenti su obavezni tijekom semestra položiti četiri pisane vježbe. Svaka vježba ima 10 ocjenskih bodova.

III. Lektore tekstova

Studenti su obavezni tijekom semestra lektorirati dva teksta. Svaka vježba nosi 15 ocjenskih bodova. Svaka vježba ima 10 ocjenskih bodova.

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.

Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)

Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>

Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

IZBORNA LITERATURA

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)

Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.

Belaj, B. Prototipno–kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51–52, 1–2, Zagreb 2001, 1–11.

Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.

Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštatu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.

Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.

Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.

Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihjj.hr/>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009.

Hudeček, L. i dr., Jezični savjeti, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.

Kovačević, M. – Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka, 2001.

Marković, I., Hrvatski posvojni pridjev kao antecedent relativnoj zamjenici, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 34, 1, Zagreb 2009., 239–253.

Matijaš, M., Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju, Kreacija, Banjole, 2017.

Milković, A., Razmatranje glagolske prijelaznosti i povratnosti u hrvatskome jeziku, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 1, Zagreb 2010., 243–256.

Morić–Mohorovićić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa, Rijeka 2012., 473–484. Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.

Opačić, N., (Hrvatski) u zgradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006.

Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.

Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.

Pranjković, I., Funkcionalni stilovi i sintaksa, Suvremena lingvistika, 41–42/1–2, Zagreb 1996, 519–527.

Pranjković, I., Hrvatska skladnja: rasprave iz sintakse hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2002.

Pranjković, I., Ogleđi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.
Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

- Studenti mogu maksimalno izostati tri puta s predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70% sati.
- Za više od tri izostanka studenti će dobiti kazneni seminar koji trebaju predati zajedno s obaveznim.
- U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-mailom na: bmorice@uniri.hr
- Kašnjenje se na nastavu tolerira do 5 minuta.
- Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara.
- Od studenata se očekuje odgovornost u izvršavanju obaveza.
- Studenti ponavljači moraju se javiti predmetnom nastavniku u prvom tjednu nastave kako bi dogovorili svoje predmetne obaveze.
- Prilikom predaje istraživačkoga zadatka potrebno je pridržavati se zadanih rokova.
- U slučaju prekoračenja zadanoga roka, studentu se od postignutih oduzimaju 2 ocjenska boda.
- Ako student odluči ne prihvatiti postignut broj ocjenskih bodova na kojemu od kolokvija, ima pravo ponovno izići, ali mu se u slučaju da na ispravku postigne isti ili čak manji broj bodova od onoga što ima oduzimaju 2 ocjenska boda.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- konzultacije
- mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta
- e-pošta
- sustav za učenje na daljinu Merlin

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- u vrijeme konzultacija
- e-poštom
- Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i praznika pružati uslugu elektroničke komunikacije.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Tijekom nastave studenti mogu ostvariti 65 ocjenskih bodova (detaljno opisano u obrascu u dijelu *Sustav ocjenjivanja*).

U ispitnom roku studenti pristupaju završnom ispitu (pismenom i usmenom dijelu, detaljno opisano u obrascu u dijelu *Sustav ocjenjivanja*):

- Završni se ispit sastoji od pismenoga dijela, kojim student stječe 25 ocjenskih bodova, i usmenoga dijela, kojim stječe 10 bodova. Usmenome dijelu ispita može pristupiti student koji je ostvario minimalno 12,5 bodova na pismenome dijelu ispita.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata https://www.ffri.uniri.hr/files/dokumentifakulteta/Pravilnik-stegovna_studenti_FFRI.pdf. O citiranju više na stranicama SVKRI-ja <https://vodicazastudente.svkri.hr/citiranje-literature/> (posjet: kolovoz 2025.).

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku.
Ljetni	16. i 30. 6. u 8 sati
Jesenski	1. i 15. 9. u 8 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij Književnojezični tipovi hrvatskoga srednjovjekovlja 1.
2.	Normativni priručnici I.
3.	Normativni priručnici II.
4.	Normativni priručnici III.
5.	Najčešće morfološke, sintaktičke i leksičke pogreške u hrvatskom jeziku I.
6.	Najčešće morfološke, sintaktičke i leksičke pogreške u hrvatskom jeziku II.
7.	Rječotvorna pravila
8.	Pisanje konektora u hrvatskom jeziku
9.	Jezik hrvatskih portala
10.	Rad na tekstu
11.	Rad na tekstu
12.	Rad na tekstu
13.	Rad na tekstu
14.	Rad na tekstu
15.	Zaključno predavanje

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike	Pravilno iščitavati i primjenjivati jezična znanja	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova
I2 uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu;	Pravilno iščitavati i primjenjivati jezična znanja	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci, analiza	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova
I3 propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika;	Samostalno čitati literaturu	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci, analiza	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova
I4 primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku;	Samostalno čitanje, ekstrakcija i interpretacija jezičnih znanja	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci, analiza	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova
I5 razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku;	Primjenjivanje jezičnih znanja	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci, analiza	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova
I6 kritički prosuditi relevantnu literaturu	Samostalno iščitavanje literature	Predavanja, rad na tekstu, ciljani zadatci, rasprava	Istraživački zadatak, pisane vježbe, lecture tekstova



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka – engleski		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026/2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija	izv. prof. Anita Memišević		
Kabinet	913		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon	265629		
e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić (suradnica na kolegiju i izvoditeljica nastave)		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru		
Telefon			
e-mail	martina.bajcic@uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• opći jezik i jezici struke (1-4) • osobitosti jezika struke (1-4) • osobitosti pravnoga jezika (2-4) • osobitosti jezika medicine (2-4) • osobitosti jezika ekonomije (2-4) • osobitosti pomorskoga jezika (2-4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju: • Razlikovati jezik struke od općega jezika • Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku • Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik • Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0.5	20	
Kontinuirana provjera znanja 2	0.5	20	
Aktivnost na nastavi	0.5	10	
ZAVRŠNI ISPIT	1.5	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Digitalni interaktivni priručnik koji će biti dostupan na repozitoriju
2. Materijali za nastavu
3. Radovi koji se obrađuju tijekom nastave (iz izborne literature)

IZBORNA LITERATURA

1. Bajčić, Martina. 2024. "Terminology and Applied Terminology Work in the EU Context: An Overview." In Manual on EU Translation into Ukrainian.
2. Bajčić, Martina and Golenko, Dejana. 2024. "Applying Large Language Models in Legal Translation: The State-of-the-Art." International Journal of Language & Law.
3. Biber, Douglas and Gray, Bethany. 2010. "Challenging Stereotypes about Academic Writing: Complexity, Elaboration, Explicitness." Journal of English for Academic Purposes.
4. Cabré, M. Teresa. 1999. Terminology: Theory, Methods and Applications. A foundational text for Communicative Theory, treating terms as linguistic, cognitive, and social units.
5. Chung, Teresa Mihwa and Nation, Paul. 2003. "Technical Vocabulary in Specialised Texts." Reading in a Foreign Language.
6. Faber, Pamela. 2012. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language.
7. Ha, Althea Ying Ho and Hyland, Ken. 2017. "What is Technicality? A Technicality Analysis Model for EAP Vocabulary." Journal of English for Academic Purposes. Proposes the five-level continuum of technicality.
8. He, Qingshun and Yang, Bingjun. 2018. "A Corpus-based Study of the Correlation Between Text Technicality and Ideational Metaphor in English." Lingua.
9. Li, Yuan and Liu, Qi. 2025. "A Corpus-based Quantitative Analysis of German Legal Language." International Journal of Legal Discourse.
10. Marín, María José. 2014. "Researching Legal Terminology: A Corpus-based Proposal for the Analysis of Sub-technical Legal Terms."
11. Marín, María José. 2023. "Automatic Term Extraction and Legal Language." Specialized Language.
12. Wüster, Eugen. 1979. Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i pisati zadaće te položiti kolokvij. Studenti mogu izostati maksimalno 30% nastave

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice studija, Merlin, e-pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije i e-pošta.

NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti polažu pismeni/usmeni ispit.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba <i>ChatGPT</i> -a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s <i>Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata</i> .	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Razlikovati jezik struke od općega jezika	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja
2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja
3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja

4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja
---	---	--	---



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2024/2025.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi dvojezično		
Nositelj kolegija	doc.dr.sc. Tatjana Vukelić		
	Kabinet 914		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon 265625		
	e-mail tvukelic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6) • Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji, traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6) • Tekstovi iz domene svakodnevnih tzv. <i>breaking news</i> (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta 2. Izrada glosara za specifična područja prevođenja 3. Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini 5. Pronalaženje prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika 6. Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1	0	
Osobna radna mapa svakog studenta	2	35	

Prevođenje na nastavi	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	
UKUPNO	5	100
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. <u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
• Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici po izboru studenata • Jednojezični engleski i hrvatski rječnici po izboru studenata • Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama) po izboru studenata • Ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
Izbor iz elektroničkih izvora po izboru nastavnika		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su obvezni pohađati nastavu		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Na konzultacijama; na nastavi; e-poštom, na mrežnim stranicama studija		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Na konzultacijama; na nastavi; e-poštom		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane pismene prijevode koji će se priložiti u njihovu osobnu mapu koju vodi nastavnik. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Bodove studenti prikupljaju i aktivnim prevođenjem i diskusijom na nastavi. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvodni sat i upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija
2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
7.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
8.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
9.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
11.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
13.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
15.	Analiza rada tijekom semestra i svake osobne mape studenta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Izrada glosara za specifična područja prevođenja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje

unutar jezika			samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Moći razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnog	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija		Jezik i kultura	
Studij		Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Semestar		II	
Akademska godina		2026/2027	
Broj ECTS-a		5	
Nastavno opterećenje (P+S+V)		30+30+0	
Vrijeme i mjesto održavanja nastave		Prema rasporedu	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku		Nastava se izvodi na njemačkom jeziku	
Nositelj kolegija		Prof.dr.sc. Suzana Jurin	
	Kabinet	511	
Vrijeme za konzultacije		Četvrtkom od 12.00- 13.00	
	Telefon	051-265-653	
	e-mail	sjurin@ffri.uniri.hr	
Suradnik na kolegiju		Dario Maršanić, prof.	
Vrijeme za konzultacije		Nakon nastave i po dogovoru	
e-mail		dario.marsanic@ffri.uniri.hr	
Kabinet		509	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (1-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (2, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (5), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (5, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarne postavke i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00		30
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50		25
Projekt	0,5		15
ZAVRŠNI ISPIT:	1,00		

usmeni		30
UKUPNO	5	100
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.		
Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft.		
IZBORNA LITERATURA		
Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Pravo na ocjenu i izlazak na ispit studenti stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.		
Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Studenti će biti informirani na sljedeće načine:		
1. tijekom konzultacija,		
2. obavijestima na oglasnim pločama,		
3. obavijestima na web stranicama, i		
4. e-mail kontaktom.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način:		
1. tijekom konzultacija,		
2. e-mail kontaktom.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline).		
Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenog projekta.		
Završni ispit sastoji se od usmenog ispita.		
Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina.		
Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova:		
Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno		

Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Prema mrežnim stranicama fakulteta.
Proljetni i	Prema mrežnim stranicama fakulteta.
Ljetni	Prema mrežnim stranicama fakulteta.
Jesenski i	Prema mrežnim stranicama fakulteta.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
	Uvod u kolegij.
	Pojmovi i definicije kulture.
	Pojmovi i definicije transfera kulture.
	Jezik i kultura.
	Jezik i transfer kulture.
	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
	Kultura i prevođenje.
	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter-kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter-kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija. Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	Predavanje; Diskusija; Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti	Reklama kao fenomen	Predavanje;	Prezentacija;

različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	Izravno promatranje.
Prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	2.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet F-508		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 051 265-657		
	e-mail msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin		
	Kabinet F-509		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 265-656		
	e-mail anitabf@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
- proširivanje i aktivna primjena općeg i stručnog vokabulara, terminologije, kolokacija i frazeoloških obrazaca iz područja politike, društva, gospodarstva i drugih obrađenih tematskih područja (I 1, I 4) - analiza i primjena složenijih gramatičkih struktura hrvatskoga i njemačkoga jezika relevantnih za prevođenje, s naglaskom na preoblikovanje rečeničnih struktura i idiomatično izražavanje (I 2, I 5) - kontrastivna analiza hrvatskih i njemačkih jezičnih struktura te primjena različitih mogućnosti njihova preoblikovanja u prijevodnom procesu (I 2, I 5) - prevođenje rečenica, povezanih rečeničnih cjelina, kraćih odlomaka i tekstova s hrvatskoga na njemački i s njemačkoga na hrvatski jezik (I 1, I 2, I 4, I 5) - analiza i usporedba različitih prijevodnih rješenja s naglaskom na gramatičku točnost, leksičku primjerenost, idiomatičnost i povezanost ciljnoga teksta (I 1, I 2, I 4, I 5) - uporaba jednojezičnih i dvojezičnih rječnika, terminoloških baza, paralelnih tekstova i drugih relevantnih izvora u prijevodnom procesu (I 1, I 3, I 4, I 6) - izrada i proširivanje dvojezičnih tematskih glosara s terminima, kolokacijama, primjerima uporabe i odgovarajućim prijevodnim ekvivalentima (I 3, I 4, I 6) - samostalno terminološko istraživanje i vrednovanje pronađenih jezičnih i terminoloških rješenja (I 1, I 3, I 4, I 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:			
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku - koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik - interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik - samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	1	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	25
Kontinuirana provjera znanja 2	1	25
Dvojezični terminološki glosar	0,5	10
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Studenti su obavezni redovito i aktivno sudjelovati u prijevodnim i jezičnim vježbama, izvršavati zadatke za samostalan rad, izrađivati i nadopunjavati tematske glosare te sudjelovati u analizi i reviziji vlastitih i tuđih prijevodnih rješenja. Sve propisane obveze kod oba nastavnika potrebno je izvršiti kako bi student ostvario pravo na ocjenu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Vom Satz zum Text: Kohärenz und Kohäsion (Svoboda hrv/njem) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Badurina Filipin njem/hrv)
2.	Politischer Wortschatz und typische Kollokationen (Svoboda hrv/njem) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Badurina Filipin njem/hrv)
3.	Nachrichtensprache: Schlagzeilen und kurze Meldungen (Svoboda hrv/njem) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Badurina Filipin njem/hrv)
4.	Nachrichtenredaktion-Challenge - hrvatska vijest → njemački naslov + lead (Svoboda hrv/njem) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Badurina Filipin njem/hrv)
5.	Satzwerkstatt III: Aktiv – Passiv (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Badurina Filipin njem/hrv)
6.	Satzwerkstatt IV: Verb – Nominalisierung (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Badurina Filipin njem/hrv)
7.	Umformulieren statt wörtlich übersetzen (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Badurina Filipin njem/hrv)
8.	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem) 1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
9.	Wirtschaftssprache: Unternehmen, Arbeit, Preise, Konsum (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Badurina Filipin njem/hrv)
10.	Zahlen, Prozentangaben und wirtschaftliche Entwicklungen sprachlich darstellen (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Badurina Filipin njem/hrv)
11.	Übersetzen von kurzen Absätzen I (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Badurina Filipin njem/hrv)
12.	Übersetzen von kurzen Absätzen II (Svoboda hrv/njem) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Badurina Filipin njem/hrv)
13.	Mensch vs. KI: Was ist sprachlich richtig, aber trotzdem keine gute Übersetzung? (Svoboda hrv/njem) Analiza i interpretacija prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv)
14.	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem) 2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
15.	Revision und persönliche Übersetzungsstrategien (Svoboda hrv/njem) Ponavljanje i analiza (Badurina Filipin njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	opći i stručni vokabular, kolokacije i frazeološki obrasci iz područja politike, društva, gospodarstva i drugih obrađenih područja na njemačkom i hrvatskom jeziku	leksičke i terminološke vježbe; rad s autentičnim i paralelnim tekstovima; primjena stručnog vokabulara u oba smjera prevođenja	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit

I 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu	složenije gramatičke i sintaktičke strukture; kontrastivne razlike HR–DE; pasiv, nominalizacija, vezna sredstva i preoblikovanje struktura	analiza struktura hrvatskih i njemačkih tekstova; kontrastivna analiza; u HR → DE dijelu <i>Satzwerkstatt</i> , Aktiv–Passiv, Verb–Nominalisierung, povezivanje i preoblikovanje rečenica	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 3. izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	terminologija politike, društva, gospodarstva i drugih obrađenih područja	izrada dvojezičnih glosara; bilježenje termina, ekvivalenata, kolokacija i primjera uporabe	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar
I 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik	specifični leksik i terminologija obrađenih područja; jezik politike, medija i gospodarstva	terminološke vježbe; rad s izvornim stručnim i medijskim tekstovima; primjena terminologije u prijevodu; HR → DE zadaci sa sažetom i idiomatičnim formulacijama	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik	stručni tekstovi DE → HR; rečenice, povezane tekstne cjeline i kraći odlomci HR → DE; idiomatičnost i kohezija ciljnoga teksta	analiza i interpretacija stručnih tekstova; prevođenje stručnih tekstova DE → HR; prevođenje povezanih rečenica i kraćih odlomaka HR → DE; usporedba prijevodnih rješenja; korekcija i revizija	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 6. samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja	terminološko istraživanje; rječnici, terminološke baze, paralelni tekstovi i drugi relevantni izvori	samostalno istraživanje terminologije; provjera i vrednovanje pronađenih ekvivalenata; proširivanje i uređivanje vlastitih dvojezičnih glosara	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Tekst i prevođenje
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	IV.
Akadska godina	2026/2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić
Kabinet	718
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Petkom od 14:15 do 15:00 i prema dogovoru
Telefon	051/265-688
e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
1. Pojam teksta i njegove definicije (1, 2). 2. Tekst kao komunikacijski događaj (3). 3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4). 4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva. (1, 2, 4) 5. Osnovne značajke ustrojstva teksta (2). 6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3). 7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3). 8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5). 9. Modeli prevođenja (5, 6). 10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). 2. imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. 3. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. 4. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima. 5. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. 6. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.	

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
Završni ispit	1	40	
UKUPNO	5	100	

Opće napomene:

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti najmanje 60% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 40% ocjenskih bodova.

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem dvaju kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pojmova tekstne lingvistike i teorije prevođenja. Osim toga ispituje se vještina prevođenja odabranih tekstova.

Kolokviji donose najviše po 30 bodova (30 + 30 = 60).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 15 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 15 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin se popravka kolokvija utvrđuje naknadno. Studenti mogu **samo jedanput** pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 40.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Pavlović, Nataša (2015) Uvod u teorije prevođenja, Zagreb: Leykam.
2. Premur, Ksenija (2005) Modeli prevođenja, Zagreb: Naklada Lara.
3. Stojić, Aneta et. al. (2014) Priručnik za prevoditelje, Rijeka: Filozofski fakultet.

IZBORNA LITERATURA

1. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.
2. Gregorić, Marko Marija (2013) *Riječi, pod nosom*, Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja.
3. Ivanetić, Nada (2003) *Uporabni tekstovi*, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare).

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- predavanja i seminari
- konsultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na predavanjima i seminarima
- konsultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru)

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3. 2. u 14:00 24. 2. u 14:00
--------	---------------------------------

Ljetni	16. 6. u 14:00 30. 6. u 14:00
Jesenski i	1. 9. u 14:00 15. 9. u 14:00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Pojam teksta i njegove definicije
2.	Tekst kao komunikacijski događaj
3.	Tekst u kontekstu; tekst i kontekst
4.	Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti.
5.	Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.
6.	1. kolokvij
7.	Osnovne značajke ustrojstva teksta
8.	Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama
9.	Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize
10.	Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja
11.	Modeli prevođenja
12.	2. kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). - imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.	1. Pojam teksta i njegove definicije	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.	2. Tekst kao komunikacijski događaj	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema

- zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji. - ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.	3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst	predavanja, rad na tekstu	pismeni ispit, rješavanje problema
- usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice). - imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. - ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.	4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.	predavanja, rad na tekstu, analiza	pismeni ispit, rješavanje problema
imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.	5. Osnovne značajke ustrojstva teksta	predavanja	pismeni ispit
- imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. - zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u	6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava

konkretnoj komunikacijskoj situaciji.			
- imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta. - zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.	7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.	8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema
- primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. - adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.	9. Modeli prevođenja	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava
- primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst. - adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu	10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta	predavanja, analiza	pismeni ispit, rasprava, rješavanje problema

komunikacijsku svrhu.			
--------------------------	--	--	--



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	II.
Akadska godina	2026./2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu objavljenom na web stranici Fakulteta
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom jeziku
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj
	Kabinet F-915
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	prema rasporedu objavljenom na web stranici Fakulteta
	Telefon 051/265-620
	e-mail martina.podboj@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	/
	Kabinet
	Vrijeme za konzultacije
	Telefon
	e-mail
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Jezične funkcije (Jakobson). Hrvatski jezik kao sustav i standard. Tradicionalna funkcionalna stilistika i polifunkcionalnost standardnog jezika. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande i Dressler): kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost Tekst, diskurs, žanr, registar. Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi. Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Jezični normativni priručnici. Jezične ideologije. Pismo i govor. Pisani, govorni, digitalni/internetski diskurs. Oblikovanje i stilizacija teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnog diskursa). Komunikacijski stilovi. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Diskurs društvenih mreža. Medijski diskurs.	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti/ce biti sposobni: 1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost 2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa) 3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima 4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru 5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih	

stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja

6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka

7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke

8. argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pisane vježbe)	1.5	50
Kontinuirana provjera znanja (seminarski rad)	1.5	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Nema završnog ispita.

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave.

- Predviđeno je pet individualnih pisanih zadataka (stilističko-lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta i sl.). Svaki zadatak boduje se s maksimalno 10 ocjenskih bodova (ukupno 50 ocjenskih bodova).
- Seminarski rad monografskoga tipa i usmeno prezentiranje (ukupno 50 ocjenskih bodova).

Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti za pravo na upis ocjene.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) 2002. *Važno je imati stila*, Zagreb: Disput.

De Beaugrande, R. A., i Dressler, W. U. 2010. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Disput.

Kovačević, M. i Badurina, L. 2001. *Raslojavanje jezične stvarnosti*. Rijeka: Izdavački centar Rijeka.

Silić, Josip. 2006. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb. Disput.

Tošović, B., 2002. *Funkcionalni stilovi*, Graz : Institut fuer Slawistik der Karl-Franzens-Universitaet.

Izabrani članci i poglavlja prema interesu studenata/ica

IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. 2008. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka: Hrvatska sveučilišna naklada.

Bourdieu, P. 1992. *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*. Zagreb: Naprijed.

Fairclough, N. 1989. *Language and Power*. Routledge.

Halliday, M. A. K. 1978. *Language as social semiotic*. London: Edward Arnold.

Jakobson, R., 1966. *Lingvistika i poetika*. Beograd: Nolit.

Starčević, A., Kapović, M., i Sarić, D. 2019. *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.

Škiljan, Dubravko. 2000. *Javni jezik*. Zagreb: Antibarbarus.

Van Dijk, T. 2006. *Ideologija*, Zagreb: Golden Marketing.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti/ce su dužni/e redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave), aktivno u njoj sudjelovati i informirati se o nastavi s koje su izostali/e.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nema završnog ispita. Kontinuirana provjera znanja provodi se tijekom nastave u obliku individualnih pisanih zadataka i prezentacije seminarskog rada. a. Predviđeno je pet individualnih pisanih zadataka (stilističko-lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta i sl.). Svaki zadatak boduje se s maksimalno 10 ocjenskih bodova (ukupno 50 ocjenskih bodova). b. Seminarski rad monografskoga tipa i usmeno prezentiranje (ukupno 50 ocjenskih bodova). Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti za pravo na upis ocjene.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Bilo kakva upotreba ChatGPT-a, Claudea, Geminija i ostalih generativnih AI alata pri izradi zadataka i seminarskog rada rezultirat će <u>izravnim padom kolegija</u> i daljnjim stegovnim mjerama propisanim aktima Filozofskog fakulteta i Sveučilišta u Rijeci. Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	2.2.2027. i 16.2.2027. (upis ocjene)
Ljetni	14.6.2026. i 28.6.2027. (upis ocjene)
Jesenski	26.8.2026. i 9.9.2027. (upis ocjene)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1. tjedan	Uvod u kolegij i dogovor o načinu organizacije rada. Uvod u idiomatiku i stilistiku hrvatskog jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson).
2. tjedan	Tradicionalna funkcionalna stilistika i funkcionalni stilovi hrvatskog jezika.
3. tjedan	Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost. <u>Prva pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
4. tjedan	Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa. Tekst, diskurs, žanr, registar.
5. tjedan	Pismo i govor. Pisani, govorni, internetski (digitalni) diskurs.
6. tjedan	Diskursne domene: akademski, medijski, politički, institucionalni diskurs. <u>Druga pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
7. tjedan	Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Gramatike, normativni priručnici. Jezične ideologije, ideologija standardnog jezika. <u>Treća pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
8. tjedan	Jezik javne komunikacije i medijski diskurs.
9. tjedan	<u>Četvrta pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja. Ponavljanje.
10. tjedan	Tjedan Fakulteta: Nenastavni dan. Studenti/ce pišu seminarske radove, samostalno proučavaju literaturu i rješavaju zadatak vezan uz obilježavanje Dana fakulteta.
11. tjedan	Izlaganje seminarskih radova
12. tjedan	Jezik društvenih mreža i digitalni diskurs

13. tjedan	Kritička analiza diskursa
14. tjedan	<u>Peta pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
15. tjedan	Zaključak i evaluacija kolegija.
Napomena	Raspored tema i satnica podložni su promjenama u skladu s akademskim kalendarom i rasporedom sati, koji se za ljetni semestar objavljuje nakon objave ovog izvedbenog plana.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Jezične funkcije (Jakobson). Hrvatski jezik kao sustav i standard. Tradicionalna funkcionalna stilistika i polifunkcionalnost standardnog jezika. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande i Dressler): kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost Tekst, diskurs, žanr, registar. Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi. Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Jezični normativni priručnici. Jezične ideologije. Pismo i govor. Pisani, govorni, digitalni/internetski diskurs. Oblikovanje i stilizacija teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnog diskursa). Komunikacijski stilovi. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Diskurs društvenih mreža. Medijski diskurs.	metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I2 ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)		metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I3 valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima		metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I4 propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnog jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru		metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I5 na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja		studentska izlaganja i zajednička diskusija	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: prezentiranje seminarskoga zadatka Vrednovat će se samostalan odabir teme, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba primjerene terminologije, vještina izlaganja (motiviranje publike, pregledanost prezentacije itd.).
I6 provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka		samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna informacija i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I7 korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke		samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna informacija i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci

I8 argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu		samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna informacija i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
---	--	--	---



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Slovenski jezik 2		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da		
Nositelj kolegija	dr. Klemen Lah		
Kabinet	F-607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon			
e-mail	klemen.lah@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet	/		
Vrijeme za konzultacije	/		
Telefon	/		
e-mail	/		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
- Proširenje osnovnog rječnika. - Daljnje učenje gramatičkih struktura. - Vježbanje izgovora i intonacije. - Razvijanje sposobnosti za razumijevanje i sudjelovanje u razgovorima. - Slušanje i razumijevanje osnovnih tekstova poput dijaloga, kratkih govora i uputa. - Čitanje i razumijevanje tekstova poput članaka, oglasa, e-pošte i pisama. - Pisanje jednostavnih tekstova poput osobnih pisama, opisa događaja i kratkih eseja. - Upoznavanje s osnovnim kulturnim značajkama zemalja u kojima se govori odabrani jezik. Razumijevanje kulturnih razlika i običaja koji utječu na komunikaciju. - Razvijanje sposobnosti prevođenja idiomatskih izraza, fraza i stilskih figura. - Prilagodba jezika u formalnim i neformalnim situacijama. - Upoznavanje sa sličnostima i razlikama između slovenskog i hrvatskog jezika kako bi se moglo preciznije prepoznati izazove u prevođenju i izbjeći međujezične pogreške.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:			
1. razumjeti rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa (i1) 2. komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama (i2) 3. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura (i3) 4. napisati jednostavne fraze i rečenice povezane s odrađenim leksičkim temama (i4) 5. prevesti kratke jednostavne tekstove s slovenskog na hrvatski (i5)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja	1	30
Pismeni ispit	2	70
UKUPNO	5	100
Opće napomene: Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 30 % od svih ocjenskih bodova. Pismeni ispit je provjera koja se provodi na kraju semestra. Konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- Mojca Stritar Kučuk, Staša Pisek in Helena Šter. SLOVENŠČINA 1+. Besedila in besedišče za južnoslovanske govorce slovenščine kot drugega jezika 1.2. - Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič, Katja Kralj. ČAS ZA SLOVENŠČINO 2. Učbenik/Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike.		
IZBORNA LITERATURA		
• Anita Peti-Stantić. Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik. Zagreb: Mozaik knjiga, 2014. • Riječnici: fran.si		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni: • redovito pohađati nastavu • aktivno sudjelovati u nastavi		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
• konzultacije • e-pošta • mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
• u vrijeme konzultacija • e-pošta		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
• Kontinuirana provjera znanja Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 30 % od svih ocjenskih bodova. • Pismeni ispit Za pismeni ispit student mogu dobiti maksimalno 70 % bodova (smatra se da je student položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 50 %). • Konačna ocjena iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od usmenog i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena: od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A) od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova = 3 (C) od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)		

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Ponavljjanje
2.	Šola in jaz. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
3.	Šola in jaz. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
4.	Iščem delo. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
5.	Iščem delo. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
6.	Telo in zdravje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
7.	Telo in zdravje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
8.	Življenje v mestu. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
9.	Življenje v mestu. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
10.	Študentsko stanovanje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
11.	Študentsko stanovanje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
12.	Širni svet. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
13.	Širni svet. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
14.	Fraze za pisanje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
15.	Pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 2	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 3	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 4	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 5	1-3	Prijevodne vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija		Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	
Studij		Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij	
Semestar		2.	
Akademska godina		2026./2027.	
Broj ECTS-a		5	
Nastavno opterećenje (P+S+V)		0+60+0	
Vrijeme i mjesto održavanja nastave		Prema rasporedu	
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku		Predavanja se izvode na engleskom i hrvatskom jeziku	
Nositelj kolegija		Nikola Tutek	
Kabinet		F-912	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)		Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Telefon		051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)	
e-mail		ntutek@uniri.hr	
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od uvoda u teoriju multimodalnosti književnog teksta te tipova književne multimodalnosti (1). Slijedi niz vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik (2). Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći: • Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio • Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije • Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) Studente se upoznaje s utjecajem koji vizualni elementi u književnom tekstu imaju na proces prevođenja te na probleme i specifičnosti takvoga prevođenja (3).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova 2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova 3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem 4. translatirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0,4		
Kontinuirana provjera znanja	2,5		

Seminarski rad	2,1	
UKUPNO	5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač		
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici		
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici		
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)		
- ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
- uručci koje osigurava predmetni nastavnik		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obvezno		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije, platforma Merlin		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije, platforma Merlin		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad (I1 – I5).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski		
Ljetni		
Jesenski		
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEMA	
Tjedan 1	Uvodni sat; definiranje žanra; Što je to multimodalna književnost, prijevodna vježba	
Tjedan 2	Tipovi književne multimodalnosti, prijevodna vježba i prvi prijevodni zadatak	
Tjedan 3	Književni stil i prevođenje – prijevodna vježba	
Tjedan 4	Prijevodna vježba i treći prijevodni zadatak	
Tjedan 5	Kako prisutnost/odsutnost ilustracije djeluje na prijevod istoga književnoga teksta?	
Tjedan 6	Prijevodna vježba i četvrti prijevodni zadatak	
Tjedan 7	Analiza i ispravci prvih pet prijevodnih zadataka	
Tjedan 8	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	
Tjedan 9	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	
Tjedan 10	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	

Tjedan 11	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 12	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 13	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 14	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 15	Analiza i ispravci zadnjih pet prijevodnih zadataka te priprema za završni rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova	1	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv a	Literarno prevođenje (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026./27.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	PREMA RASPOREDU		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	njemački		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić		
Kabinet	F-510		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	PREMA RASPOREDU (VIDI OBAVIJEST F-510)/ Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.		
Telefon	00385 51 265 652		
e-mail	pzagar@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
Model izvođenja nastave u ak. god. 2023./2024.	Nastava će se izvoditi u učionici (onsite).		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJU			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• uvod u literarno prevođenje i uvod u prevođenje uporabnih tekstova (teorije: U. Eco, A. Đurović, H. Witte, V. Kučić, P. Kušmaul, H. Witte) (I 1-3) • prevođenje književnih tekstova (dječja književnost, lirika, roman/ dokumentarni roman, pripovijetka, arhaični tekstovi 19.st.) (I 2-8) • prevođenje dokumenata (sudski spisi, medicinski nalazi i sl.) (I 1,3,6,) • prevođenje i uloga dokumenta (npr. autentičnih dokumenata) u književnim tekstovima (I 1, 3, 5, 6, 7, 8) • transfer kultura (I 1-8)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. objasniti značenje literarnih prijevoda u odnosu na prijevode uporabnih tekstova 2. navesti specifičnosti i uočiti problematiku literarnih prijevoda (npr. specifičnosti prijevoda dječje književnosti; migrantske literature; fantastičnih pripovjetki, arhaičnih tekstova) 3. primijeniti znanja stečena o posebnostima prijevoda uporabnih tekstova 4. objasniti pojedine lekseme te pronaći adekvatne sinonime u kontekstu u kojemu se koristi (npr. problematika prevođenja metafora, osobnih imena u interkulturalnom kontekstu i sl.) 5. interpretirati i razumijeti književni tekst u kontekstu prevođenja u ciljni tekst (npr. razumjeti kulturalne različitosti originala te prenošenje istih u ciljni tekst- prijevod) 6. primijeniti (dosadašnje) stečeno znanje iz jezičnih i književnih kolegija na studiju germanistike i ostalih filoloških smjerova 7. prepoznati značaj empatije za prevođenje literarnih tekstova 8. uočiti značaj dosadašnjih teorija za praksu literarnih prijevoda			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
x			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo / seminari i radionice
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja	3	100	

(prijevod, istraživanje, praktični rad)			
UKUPNO		5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd Hönig, G.H. (2010): Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb Kušmaul, P. (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka. Witte, H. (2007): Die Kulturkompetenz des Translators, Stauffenburg, Tübingen Petrova, A. (2013): Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Tranlsationswissenschaft und der Translationsdidaktik. Habilitationsschrift, Innsbruck			
IZBORNA LITERATURA			
Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995. Renn, J. (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration, Campus, Frankfurt am Main			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni aktivno prisustvovati nastavi. Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Merlin; putem elektroničke pošte. O načinu informiranja bit će pomno obaviješteni na početku ili na kraju svakog sata.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit. Studenti u određenim terminima koji se definiraju na nastavi, čitaju svoje prijevode te iste u pismenom obliku predaju u za to predviđenom terminu koji će se zajedno u dogovoru sa studentima definirati na drugom nastavnom satu. Prijevodi i aktivnosti (izvršeni domaći uradak) se sumarno ocjenjuju te se konačna ocjena upisuje u ispitnom roku kako je navedeno u ovom izvedbenom nastavnom planu.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.			
ISPITNI ROKOVI / Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.			
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju		
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju		
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju		
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)			
DATUM	NAZIV TEMA		
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.		
2.	Rad na odabranim tekstovima.		

3.	Rad na odabranim tekstovima.
4.	Rad na odabranim tekstovima.
5.	Rad na odabranim tekstovima.
6.	Rad na odabranim tekstovima.
7.	Rad na odabranim tekstovima.
8.	Rad na odabranim tekstovima.
9.	Rad na odabranim tekstovima.
10.	Rad na odabranim tekstovima.
11.	Rad na odabranim tekstovima.
12.	Rad na odabranim tekstovima.
13.	Rad na odabranim tekstovima.
14.	Rad na odabranim tekstovima.
15.	Zaključak. Diskusija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
objasniti značenje literarnih prijevoda u odnosu na prijevode uporabnih tekstova	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
navesti specifičnosti i uočiti problematiku literarnih prijevoda (npr. specifičnosti prijevoda dječje književnosti; migrantske literature; fantastičnih pripovjetki, arhaičnih tekstova)	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
primijeniti znanja stečena o posebnostima prijevoda uporabnih tekstova	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
objasniti pojedine lekseme te pronaći adekvatne sinonime u kontekstu u kojemu se koristi (npr. problematika prevođenja metafora, osobnih imena u interkulturalnom kontekstu i sl.)	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
interpretirati i razumijeti književni tekst u kontekstu prevođenja u ciljni tekst (npr. razumjeti	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi

kulturalne različitosti originala te prenošenje istih u ciljni tekst- prijevod)			
primijeniti (dosadašnje) stečeno znanje iz jezičnih i književnih kolegija na studiju germanistike i ostalih filoloških smjerova	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
prepoznati značaj empatije za prevođenje literarnih tekstova	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
uočiti značaj dosadašnjih teorija za praksu literarnih prijevoda	1-15	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Leksička norma i uzus
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2026./2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	-
Nositelj kolegija	Željka Macan
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre.
Telefon	051/ 265-677
e-mail	zmacan@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2) Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2), (I-3) Vlastito ime i norma. (I-4) Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8) Tipovi paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8) Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-9) Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6) Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2) Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika, 2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus, 3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike, 4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu, 5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku, 6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika, 7. kritički prosuditi relevantnu literaturu, 8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica, 9. opisati tipove paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksemima, 10. opisati raslojavanje leksika.	

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X Multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE		UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave		2	
Kontinuirana provjera znanja		1	40
Samostalni rad – prevodilački zadatak (praktični dio i osvrt na isti u obliku seminarskoga rada, uz izlaganje)		2	60
UKUPNO		5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Hudeček, L., Mihaljević, M. Vukojević, L. 2011. <i>Jezični savjeti</i> (2. prošireno izdanje). Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Hudeček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. Kapović, M. 2024. <i>Jezični savjetnik za 21. stoljeće</i>. Zagreb: Sandorf. Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/. Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Starčević, A.; Kapović, M.; Sarić, D. 2019. <i>Jeziku je svejedno</i>. Zagreb: Sandorf.			
IZBORNA LITERATURA			
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatska gramatika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. <i>Zadarski filološki dani</i> 4 (str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru. Bratanić, M.; Brač, I.; Pritchard, B. 2015. <i>Od Šuleka do Schengena – Terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke</i>. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Bratović, A.; Macan, Ž.; Stojanovska Đurić, B. 2025. Nestandardni idiomi u jeziku suvremenih makedonskih bajki <i>Djetelice bjelice. Književno prevođenje i otklon od standarda</i>. Ur. N. Medved i T. Kuzmanović. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca,127-140. Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (ur.) <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Bukvić Pažin, A. 2025. <i>Polifonija prijevodne kritike</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. <i>Hrvatski terminološki priručnik</i>. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Huljениć, D.; Macan, Ž. 2023. „Tolkien's Toponyms in the Original and the Croatian translation“. <i>Meaning in Language – From Individual to Collective</i>. Berlin: Peter Lang,105-122. Ivir, V. 1996. „Semantička neodređenost internacionalizama i njene posljedice za prevođenje“. <i>Suvremena lingvistika</i>, 41-42 (1-2), Zagreb: Filozofski fakultet. Lasić, J.; Macan, Ž.; Marinković, M. 2022. „Višeslojnost leksika Kerstnerovih Gruntovčana“, <i>Studia lexicographica: časopis za leksikografiju i enciklopedistiku</i>, 16 (31), 57-77. Mikšić, V. 2024. <i>Tragom Georgesa Pereca: književno prevođenje kao pisanje čitanja</i>. Zagreb: Meandar Media. Muhvić-Dimanovski, V. 2005. <i>Neologizmi: problemi teorije i primjene</i>. Zagreb: Filozofski fakultet, Zavod za lingvistiku, FF press. <i>Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i> (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje “Leksik i norma”). Zagreb.			

Opačić, N. 2009. *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber.
 Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil.

Rječnici:

Anić, V., Goldstein, I. 2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.

Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Hrvatski enciklopedijski rječnik. 2002. Zagreb: Novi Liber.

Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi* (različita izdanja). Zagreb.

Matasović, R.; Pronk, T.; Ivšić, D.; Brozović Rončević, D. 2016. *Etimološki rječnik hrvatskoga jezika*. 1. svezak. A – Nj. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Matasović, R.; Ivšić Majić, D.; Pronk, T. 2021. *Etimološki rječnik hrvatskoga jezika*. 2. svezak. O – Ž. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: V.B.Z.

Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod MH

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja i seminara, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju

izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema

pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Putem e-pošte i izravno nakon nastave.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
--------	---

Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
--------	---

Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
----------	---

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
Tjedan 1	Uvodno predavanje. Predstavljanje sadržaja kolegija i zadataka za samostalan rad.
Tjedan 2	Norma i normativnost u hrvatskome jeziku. Jezične razine i njihovo normiranje. Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. Odnos leksičke norme i uzusa u suvremenome hrvatskom jeziku. Normativni problemi na leksičkoj razini.
Tjedan 3	Leksik i prevođenje. Leksikografija. Leksikografski priručnici i alati.
Tjedan 4	Leksička semantika i teorija prevođenja. Predstavljanje metodologije samostalnoga rada na prijevodu odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).

Tjedan 5	Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Tipovi paradigmatških i sintagmatških odnosa među leksičkim jedinicama.
Tjedan 6	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
Tjedan 7	Raslojavanje leksika. Jezično posuđivanje. Purizam i jezična kultura.
Tjedan 8	Nazivlje. Usustavljivanje gradiva. Zadaci za vježbu.
Tjedan 9	Frazeologija.
Tjedan 10	Onomastika. Ime i norma.
Tjedan 11	Prvi međuispit.
Tjedan 12	Nestandardni idiomi u prijevodu.
Tjedan 13	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
Tjedan 14	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
Tjedan 15	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava. Sinteza sadržaja kolegija na odabranim tekstualnim predlošcima i zadacima.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
Opisati suvremeni leksički uzus.	Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih leksičkih rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Samostalni rad. Rasprava. Esej.
Uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Rad u skupinama. Rasprava
Primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku.	Normativna pravila na leksičkoj razini.	PAR model učenja. Samostalan rad.	Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika.	Leksik hrvatskoga standardnog jezika i jezično posuđivanje.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.

Kritički prosuditi relevantnu literaturu.	Leksikografski priručnici i alati.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica.	Tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati tipove paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksemima.	Antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model poučavanja.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati raslojavanje leksika.	Vremensko, prostorno i funkcionalno raslojavanje leksika.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Tatjana Vukelić		
Kabinet	914		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon	051265625		
e-mail	tvukelic@ffri.hr		
Suradnik na kolegiju	dr. sc. Petra Sapun Kurtin		
Kabinet	908		
Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon	051265626		
e-mail	petra.sapunkurtin@uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja:			
• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) • Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) • Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija • Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
• Prepoznavati različite jezične registre vezane uz pojedine vrste teksta • Izrađivati glosare za specifična područja prevođenja • Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju, • Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini • Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika • Upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Vježbe	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
X		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Portfelj (seminar, prijevodi)	3	100	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu, online

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	2. i 16. veljače 2027.
Ljetni	15. i 29. lipnja 2027.
Jesenski	31. kolovoza i 7. rujna 2026.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod

2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
3.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
5.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
7.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
8.	Analiza portfelja
9.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (zakonodavstvo) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (zakonodavstvo)
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (zakonodavstvo) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (zakonodavstvo)
11.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (pravna terminologija) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (pravna terminologija)
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (pravna terminologija) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (pravna terminologija)
13.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (poslovna komunikacija) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (poslovna komunikacija)
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (poslovna komunikacija) Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (poslovna komunikacija)
15.	Analiza portfelja
Napomena	Datumi izvedbe i raspored tema podložni su promjenama u skladu s dinamikom obrade sadržaja i izvršavanja studentskih obaveza.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2026./2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+120
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr.sc. Anita Memišević
Kabinet	913.
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	TBD
Telefon	265629
e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17) • Prevođenje tekstova s engleskog/njemačkog/talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski/njemački/talijanski jezik (1-11, 14,15) • Lektura tekstova (3, 4, 7-12) • Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13) • Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći: 11. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda 12. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine 13. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima 14. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju 15. razviti svoju stručnu kompetenciju 16. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima 17. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih 18. razviti odgovoran pristup svojim zadacima 19. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: 11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova 12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova 13. revidirati tekst 14. izraditi terminološki glosar 15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima 16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja 17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave 18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)	

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Praktični rad + portfolio		100	
UKUPNO		100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Varijanta 2 sa završnim ispitom			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Nije propisana.			
IZBORNA LITERATURA			
Nije propisana.			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
Konzultacije i e-pošta.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij nema završni ispit.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!			
ISPITNI ROKOVI			
Zimski	2.2.2027.; 23.2.2027.		
Proljetni izvanredni			
Ljetni	30.6. 2027.; 14.7.2027.		

Jesenski izvanredni	7.9. 2027.; 15.9.2027.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	18 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 90 minuta Upute o provedbi prakse
2.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
3.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
4.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
5.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
6.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
7.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
8.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
9.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
10.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
11.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
12.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
13.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
14.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
15.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	- dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I5. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I8. razviti odgovoran			

pristup svojim zadacima			
I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I3. revidirati tekst			
I4. izraditi terminološki glosar			
I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	1.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
	Kabinet F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 265-657		
	e-mail msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin		
	Kabinet F-509		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 265-656		
	e-mail anitabf@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
- usvajanje, proširivanje i aktivna primjena stručnog vokabulara, terminologije, kolokacija i frazeoloških obrazaca iz područja turizma, gospodarstva i drugih obrađenih stručnih područja (I 1, I 4) - analiza složenih gramatičkih i sintaktičkih struktura u hrvatskim i njemačkim stručnim tekstovima te njihovo funkcionalno preoblikovanje u prijevodnom procesu (I 2, I 5) - analiza jezičnih, terminoloških, stilskih i registarskih obilježja stručnih tekstova na hrvatskom i njemačkom jeziku (I 1, I 2, I 4, I 5) - prevođenje kraćih i srednje dugih stručnih tekstova s hrvatskoga na njemački i s njemačkoga na hrvatski jezik uz primjenu odgovarajuće terminologije i jezičnih struktura (I 1, I 2, I 4, I 5) - kontrastivna analiza izvornoga i ciljnoga teksta te prepoznavanje i izbjegavanje doslovnih i neidiomatičnih prijevodnih rješenja (I 1, I 2, I 4, I 5) - analiza, usporedba, korekcija i revizija vlastitih i tuđih prijevodnih rješenja (I 1, I 2, I 4, I 5) - samostalno terminološko istraživanje uz uporabu relevantnih rječnika, terminoloških baza, paralelnih tekstova i drugih pouzdanih izvora (I 1, I 3, I 4, I 6) - samostalna izrada i sustavno nadopunjavanje dvojezičnih stručnih glosara s terminima, kolokacijama, kontekstualiziranim primjerima i izvorima (I 3, I 4, I 6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:			
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku - koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik - interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik - samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE		UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave		1	
Kontinuirana provjera znanja 1		1	25

Kontinuirana provjera znanja 2	1	25
Dvojezični terminološki glosar	0,5	10
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Studenti su obavezni redovito i aktivno sudjelovati u prijevodnim i jezičnim vježbama, izvršavati zadatke za samostalan rad, izrađivati i nadopunjavati tematske glosare te sudjelovati u analizi i reviziji vlastitih i tuđih prijevodnih rješenja. Sve propisane obveze kod oba nastavnika potrebno je izvršiti kako bi student ostvario pravo na ocjenu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem e-maila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1	Vom Absatz zum Fachtext: Übersetzungsprozess und Textfunktion (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (Badurina Filipin njem/hrv)
2	Tourismussprache I: Wortschatz und Kollokationen (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Badurina Filipin njem/hrv)
3	Tourismussprache II: typische kroatische Formulierungen und deutsche Entsprechungen (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (Badurina Filipin njem/hrv)
4	Tourismus-Bullshit-Bingo: Wie vermeidet man Übersetzungsdeutsch? (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (Badurina Filipin njem/hrv)
5	Kurzübersetzung Tourismus I – cca 100 riječi (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (Badurina Filipin njem/hrv)
6	Kurzübersetzung Tourismus II + Revision (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
7	Terminologierecherche und Paralleltexte (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Badurina Filipin njem/hrv)
8	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Badurina Filipin njem/hrv)
9	Wirtschaftssprache I: Unternehmen und Markt (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Badurina Filipin njem/hrv)
10	Wirtschaftssprache II: typische Strukturen und Fachwortschatz (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda I (Badurina Filipin njem/hrv)
11	Kurzübersetzung Wirtschaft I (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda II (Badurina Filipin njem/hrv)
12	Kurzübersetzung Wirtschaft II + Revision (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda III (Badurina Filipin njem/hrv)
13	Revision Battle: zwei Übersetzungen – welche ist besser und warum? (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
14	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	Revidiranje prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv)
15	Fehleranalyse und persönliche Übersetzungsbilanz (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljanje i vježbe (Badurina Filipin njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I 1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke	stručni vokabular, kolokacije i frazeološki obrasci iz turizma, gospodarstva i drugih obrađenih stručnih područja	rad s autentičnim stručnim i paralelnim tekstovima; analiza kolokacija; primjena stručnog vokabulara u oba smjera prevođenja	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu	složene gramatičke i sintaktičke strukture stručnih tekstova; kontrastivne razlike HR–DE; funkcionalno preoblikovanje struktura	analiza izvornih i ciljnih tekstova; kontrastivna analiza; prepoznavanje prijevodno relevantnih struktura; u HR → DE dijelu funkcionalno preoblikovanje složenih struktura i izbjegavanje doslovnog prijenosa hrvatske sintakse	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 3. izraditi dvojezični terminološki glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	stručna terminologija obrađenih područja; kontekstualizacija termina	izrada stručnih dvojezičnih glosara; bilježenje ekvivalenata, kolokacija, kontekstualiziranih primjera i izvora	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar
I 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik	terminologija, registar i specifični leksik stručnih tekstova	terminološko istraživanje; rad s paralelnim tekstovima; analiza registarskih obilježja; primjena odgovarajuće terminologije i stručnog leksika u oba smjera prevođenja	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački i s njemačkog na hrvatski jezik	složeniji stručni tekstovi DE → HR; kraći i srednje dugi stručni tekstovi HR → DE; tekstna funkcija, registar, stil i idiomatičnost	analiza i interpretacija stručnih tekstova; prevođenje u oba smjera; u HR → DE dijelu samostalno prevođenje kraćih i srednje dugih stručnih tekstova; usporedba, korekcija i revizija vlastitih i tuđih prijevoda	kontinuirani rad; kontinuirana provjera znanja; završni ispit
I 6. samostalno izraditi dvojezični terminološki glosar iz obrađenih tematskih područja	samostalno terminološko istraživanje i vrednovanje relevantnih izvora	uporaba rječnika, terminoloških baza i paralelnih tekstova; provjera termina u kontekstu; samostalno prikupljanje i organiziranje terminologije; nadopunjavanje stručnih glosara	kontinuirani rad; dvojezični terminološki glosar



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – njemački jezik		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	3.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+120		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Nastava se održava u vježbalištima		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
Kabinet	F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17) • Prevođenje tekstova s njemačkog na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14,15) • Lektura tekstova (3, 4, 7-12) • Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13) • Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da: I42. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I43. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I44. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima I45. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I46. razvije svoju stručnu kompetenciju I47. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima I48. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke I49. odgovorno pristupa zadacima I50. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I53. revidirati tekst I54. izraditi terminološki glosar I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I58. komunicirati s naručiteljima. I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Praktični rad + portfolio	5	100
UKUPNO		100
Opće napomene:		
Varijanta 1 bez završnog ispita		
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.		
Varijanta 2 sa završnim ispitom		
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
Nije propisana.		
IZBORNA LITERATURA		
Nije propisana.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Konzultacije i e-pošta.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Kolegij nema završni ispit.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEMA	
1. tjedan	7 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 45 minuta Upute o provedbi prakse	
2. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 3 sata seminara	
3. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
4. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
5. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
6. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	

7. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
8. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
9. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
10. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
11. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
12. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
13. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
14. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
15. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I42. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	- dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I43. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I44. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I45. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I46. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I47. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I48. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I49. razviti odgovoran pristup svojim zadacima			
I50. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I53. revidirati tekst			
I54. izraditi terminološki glosar			
I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			

I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I58. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pragmatički aspekti prevođenja		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	III.		
Akadska godina	2026/2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije	petkom od 13:30 do 14:15 te po dogovoru		
Telefon	051/265-688		
e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	-		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1–2, 4, 6) • Pragmatički elementi u prevođenju (1–6) • Govorni čin (2) • Teorija indirektnih govornih činova (4, 6) • Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6) • Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6) • Komunikacijski model prevođenja (3) • Funkcionalni model prevođenja (3) • Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) 2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) 3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) 4. prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) 5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) 6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	0,5	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	20
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Opće napomene:

Kontinuirana provjera znanja – međuispiti

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pragmalingvističkih pojmova te sposobnost samostalnog rada na tekstu.

1. kolokvij – temeljni pragmalingvistički pojmovi
2. kolokvij – prepoznavanje pragmatičkih aspekata u konkretnom tekstu

Kolokviji donose najviše po 25 bodova (20 + 30 =50).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 12 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 12 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin popravka kolokvija utvrđuje se naknadno. Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:

za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA											
OBVEZNA LITERATURA											
1. Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) <i>The Translator as Communicator</i>, London, New York: Routledge. 2. Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, 329–342. 3. Lörscher, Wolfgang (2007) „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 294–300. 4. Searle, John Rogers (2018) <i>Govorni činovi</i>, Zagreb: Matica hrvatska.											
IZBORNA LITERATURA											
1. Hatim, Basil (1997) <i>Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics</i>, Plymouth: University of Exeter Press. 2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 494–504. 3. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam.											
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU											
POHAĐANJE NASTAVE											
Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare). Na nastavi će se redovito provjeravati postignuća studenata											
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA											
• predavanja i seminari • konsultacije											
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA											
• osobno na predavanjima i seminarima • konsultacije • elektronička pošta (prema dogovoru)											
NAČIN POLAGANJA ISPITA											
Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:											
<table> <tr> <td>za ocjenu izvrstan</td><td>50 ocjenskih bodova</td></tr> <tr> <td>za ocjenu vrlo dobar</td><td>40 ocjenska boda</td></tr> <tr> <td>za ocjenu dobar</td><td>30 ocjenskih bodova</td></tr> <tr> <td>za ocjenu dovoljan</td><td>25 ocjenskih bodova</td></tr> <tr> <td>za ocjenu nedovoljan</td><td>pismeni se ispit ponavlja</td></tr> </table>		za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova	za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenska boda	za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova	za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova	za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja
za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova										
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenska boda										
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova										
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova										
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja										
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE											
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.											
ISPITNI ROKOVI											
Zimski	3. 2. u 14:00 24. 2. u 14:00										
Ljetni	16. 6. u 14:00 30. 6. u 14:00										
Jesenski izvanredni	1. 9. u 14:00 15. 9. u 14:00										
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)											
DATUM/TJEDAN	NAZIV TEMA										
1.	Temeljni pragmlingvistički pojmovi										
2.	Teorija performativa										

3.	Pragmatički elementi u prevođenju 1
4.	Teorija indirektnih govornih činova
5.	1. kolokvij
6.	Kulturološki elementi izvornoga jezika
7.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 1
8.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 2
9.	Komunikacijski model prevođenja
10.	2. kolokvij
11.	Funkcionalni model prevođenja
12.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja ideološki obojenih tekstova
13.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja književnih tekstova
14.	Pragmatička analiza različitih tipova teksta
15.	Ispravci kolokvija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) - primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) - prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) - prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1, 2, 4, 6)	Predavanje	Pismeni ispit
- prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) - primijeniti spoznate teorije govornih činova u	Pragmatički elementi u prevođenju (1–6)	Traženje i analiziranje primjera, rasprava	Pismeni ispit, zadaci, rješavanje problema

- procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
• primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2)	• Govorni čin (2)	Predavanje	Pismeni ispit
• prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)	Predavanje	Pismeni ispit
• prepoznati specifične kulturološke	• Kulturološki elementi izvornoga jezika	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit

obrasce pojednog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	(5, 6)		
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)	• Komunikacijski model prevođenja (3)	Predavanje	Pismeni ispit
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)	• Funkcionalni model prevođenja (3)	Predavanje	Pismeni ispit
• prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) • primijeniti spoznate teorije govornih	• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)	Predavanje, traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit

činova u procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
--	--	--	--



SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevođenje u kulturi
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2026./2027.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	-
Nositelj kolegija	Željka Macan
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre.
Telefon	051/ 265-677
e-mail	zmacan@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	Maja Ogrizović
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije	U dogovoru s nastavnicom.
Telefon	-
e-mail	majamajaogrizovic@gmail.com
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Međukulturno jezično posredovanje: redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje, unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja (I1, I2, I3, I4, I5) Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (I7, I8) Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi (I1, I2, I5, I6, I7) Adaptacija i lektura tekstova (I1, I3, I7) Terminološka obrada tekstova (I4) Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) (I2, I4) Timski rad i rad na projektu (I7, I8)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odlučanoga će predmeta studenti moći: I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I5. razviti svoju stručnu kompetenciju I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse moći: I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I3. revidirati tekst I4. izraditi terminološki glosar I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)	

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	X (Multimedija i mreža)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Seminarski rad	1	30	
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 1	1	35	
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 2	1	35	
UKUPNO	5	100	
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Baradić, M.; Krištafor, M.; Matić, D.; Ogrizović, M. 2024. <i>Smjernice za inkluzivne kulturne prakse</i>. Rijeka: Kultura svima. Díaz Cintas, J. 2026. „The practice of retranslation in subtitling“. <i>Translation spaces</i> 15 (1), 49-73. Čuljat, S.; Žagar-Šošćarić, P. 2014. „Književno prevođenje“. <i>Priručnik za prevoditelje</i>. Rijeka: Filozofski fakultet. 93–134. Komar, B.; Kavčić, D.; Šturik, K.; Ogrizović, M.; Godeč, M.; Reiter, N.; Gotovac, N.; Matić, P.; Žagar-Šošćarić, P.; Mladenović, S.; Vorkapić Velić, S.; Kontošić, S.; Suvajac, T.; Smiljanić, V.; Macan, Ž. 2026. <i>Smjernice svima svugdje - Smjernice za inkluzivne titlove</i>. Rijeka: Kultura svima svugdje. Macan, Ž.; Primorac Aberer, Z., 2014. „Audiovizualno prevođenje“. <i>Priručnik za prevoditelje</i>. Rijeka: Filozofski fakultet. 181–201. Omazić, M.; Pavlović, N. 2022. „Prevođenje u digitalnom okruženju: utjecaj prijevodnih tehnologija na praksu i teoriju prevođenja“. <i>Jezik u digitalnom okruženju</i>. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku (HDPL), 11-26. Pavlović, A. 2021. <i>Audiodeskripcija: standardi izrade i primjene</i>. Zagreb: Hrvatski savez slijepih.			
IZBORNA LITERATURA			
Díaz Cintas, J.; Remael, A. 2020. <i>Subtitling. Concepts and Practices</i>. Routledge. Díaz Cintas, J.; Anderman, G. (ur.) 2009. <i>Audiovisual translation: language transfer on screen</i>. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan. Ivir, V. 2003. „Translation of Culture and Culture of Translation“. <i>Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia : Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb</i>, Vol. 47-48, str. 117-126. https://hrcak.srce.hr/21000 Koskinen, Kaisa. 2019. „Revising and Retranslating“.” <i>The Routledge Handbook of Literary Translation</i>, ur. Ben Van Wyke i Kelly Washbourne, 315–324. Routledge. Macan, Ž. 2023. „Posredovanje emocija izraženih neverbalnim znakovima u audiodeskripciji filma Murina“. <i>Croatica et Slavica Iadertina</i>, 19 (2), 537-563. https://hrcak.srce.hr/en/312398 Macan, Ž.; Ogrizović, M.; Sobol, A. 2025. „Kada se zvuk pretvori u tekst – inkluzivni podslovi u igranom dječjem filmu Uzbuna na Zelenom Vrhu“. <i>Panorama badań i studiów slawistycznych XXI wieku</i> (tom 1: <i>Badania literaturoznawcze</i>), ur. Marta Buczek, Monika Gawlak i Nikola Koščak, Krakov, Katowice: Uniwersytet Śląski w Katowicach. 297-308.			

Mikšić, V. 2024. *Tragom Georgesa Pereca: Književno prevođenje kao pisanje čitanja*. Zagreb: Meandar Media.

Milanko, S. 2020. „O stilu književnih prevoditelja kroz prizmu ponovnog prevođenja na primjeru hrvatskih prijevoda Pirandellova romana Njezin muž“. *Croatica et Slavica Iadertina* 16 (2), 379–403.

Omazić, M; Tanacković, G. 2009. „Culture, Cognition, Translation“. *Translatologia Pannonica I: Proceedings of Conference Dialogue of Cultures in a Multilingual Europe*. Ur.: Lendvai, Endre. Pečuh: Sveučilište u Pečuhu, 82–90.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja, seminara i vježbi, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Putem e-pošte, izravno nakon nastave i na konzultacijama.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Aktivnosti i zadaci vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
Tjedan 1	Uvodno predavanje. Upoznavanje s izvedbenim planom kolegija. Predstavljanje sadržaja predavanja i aktivnosti planiranih u okviru seminara i vježbi.
Tjedan 2	Audiovizualno prevođenje (predavanja).
Tjedan 3	Audiovizualno prevođenje (seminari).
Tjedan 4	Međukulturno jezično posredovanje 1 (predavanja).
Tjedan 5	Međukulturno jezično posredovanje 1 (seminari).
Tjedan 6	Međukulturno jezično posredovanje 2 (predavanja).
Tjedan 7	Međukulturno jezično posredovanje 1 (seminari).
Tjedan 8	Međunarodni studentski filmski festival (STIFF). Vježbe.
Tjedan 9	Društvena uključenost u prevođenju (predavanja).
Tjedan 10	Inkluzivne kulturne prakse (seminari i vježbe).
Tjedan 11	Inkluzivne kulturne prase (seminari i vježbe).
Tjedan 12	Audiodeskripcija.
Tjedan 13	Adaptacija i lektura tekstova.
Tjedan 14	Prijevodni leksik: terminologija, nestandardni idiomi, stilska obilježnost.
Tjedan 15	Ponovljeni prijevod (predavanja).

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova.	Međukulturno jezično posredovanje. Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Seminarski rad kao oblik pisane provjere znanja i vještina.
Koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Revidirati tekst.	Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Izraditi terminološki glosar.	Terminološka obrada tekstova.	Izravno poučavanje. Istraživačka metoda. Samostalan rad.	Seminarski rad.
Primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja.	Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave.	Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	Timski rad i rad na projektu.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevodioce III		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	zimski		
Akadska godina	2.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Dostupno na mrežnim stranicama odsjeka za kroatistiku		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet 607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama odsjeka za kroatistiku		
	Telefon		
	e-mail agnieszka.rudkowska@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. Poljski jezik za prevodioce II je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce I. Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban I1. Razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao) I2. Komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima I3. Jednostavno opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl. I4. Jednostavno opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba I6. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama I7. Pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50
ZAVRŠNI ISPIT	2	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Prema potrebi, uz prethodni dogovor sa studentima, do 40% nastave može se realizirati putem interneta.

Tijekom semestra organizirat će se obilježavanje poljskog praznika na lokaciji izvan fakulteta. Sudjelovanje studenata u svečanosti obavezan je dio nastavnoga programa (terenska nastava).

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave kroz 2 kolokvija. Kriterij za ostvarivanje bodova na kolokviju je skupljenje najmanje 50% bodova.

Svaka se kontinuirana provjera znanja mora zadovoljiti u najmanje 50% ukupne ocjenske vrijednosti da bi joj se dodijelili ocjenski bodovi.

Uvjeti za prijavu za ispit su:

- pozitivno ocijenjene sve kontinuirane provjere znanja (kolokviji)
- minimum 70% prisutnosti na nastavi.

Dodatni zadatci:

- Nakon svake obrađene teme studenti će dobiti dodatne zadatke za samostalni rad, koje treba isprintati i popuniti ručno te predati predavačici. Za svaki napravljen zadatak student će dobiti dodatna 2 ocjenska boda do konačne ocjene. Bodovi za dodatne zadatke bit će studentu dosjeljene ukoliko će uspješno položiti sve kontinuirane provjere znanja.

Studenti koji nisu ispunili sve obaveze na kolegiju (prisutnost i 2. položena kolokvija) nemaju pravo na potpis.

Pristup popravku kontinuiranoj provjeri znanja omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na kontinuiranoj provjeri znanja u redovitom terminu ostvarili manje od 50% bodova, pri čemu na popravku mogu dobiti samo minimalan broj bodova za prolaz – – popravak je usmeni;
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti kontinuiranoj provjeri znanja u redovitom terminu (obavezna lječnička potvrda) – popravak je pismeni.

Termin popravka kontinuirane provjere znanja utvrđuje se naknadno.

Student koji vara tijekom održavanja pismene kontinuirane provjere znanja bit će prijavljen etičkom povjerenstvu ili drugoj odgovarajućoj fakultetskoj službi, dekanu te će biti trajno diskvalificiran iz kolegija neovisno o odgovorima napisanim do trenutka oduzimanja kolokvija i bez obzira varao li na testu, na 1. ili 2. kolokviju.

Ostale napomene:

- U slučaju izvanrednih okolnosti ili kolizije u rasporedu, student je dužan javiti se predmetnom nastavniku kako bi dogovorili način ispunjena studentskih obaveza.
- Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje na nastavi.
- Studenti su dužni pridržavati se zadanih rokova.
- Iako na kolegiju nema završnog ispita studenti su dužni prijaviti ispitni rok da bi im nastavnik mogao upisati ocjenu utemeljenu na ukupnom broju bodova iz kontinuiranih provjera znanja.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA

PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI

5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, *Polski krok po kroku*, Kraków.
2. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, *Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków.
3. I. Stempek, A. Stelmach, *Polski krok po kroku 2. Podręcznik*, Kraków 2012.
4. I. Stempek, A. Stelmach, *Polski krok po kroku 2. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków 2014.
5. B. Maliszewski, *Leksyka z kulturą*, Lublin 2024; dostępne bezpłatnie: <https://polskizkultura.com.pl/leksyka>
6. B. Maliszewski, *Przez osoby*, Lublin; dostępne bezpłatnie: <https://polskizkultura.com.pl/gramatyka-z-kultur%C4%85-przez-osoby>
7. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyska, A., Ułańska, M., *Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1*, Potsdam 2017.
8. A. Seretny, *A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego*. Kraków 2013.
9. Moguš, M., Pintarić, N., *Poljsko – hrvatski rječnik*, Zagreb 2000.

IZBORNA LITERATURA

Riječnici:

Dyras, M., Popiołek, B., *Kieszonkowy słownik chorwacko-polski i polsko-chorwacki*, 2008.

Benešić, J., *Hrvatsko-poljski rječnik* (više izdanja)

Moguš, M., Pintarić, N., (2000) *Poljsko – hrvatski rječnik*, Zagreb: Školska knjiga.

Priručnici

I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, *Krok po kroku 1*, Kraków 2013.

Gramatika

M. Małolepsza, A. Szymkiewicz, *Hurra! Po polsku 2. Podręcznik studenta*, Kraków 2020.

M. Małolepsza, A. Szymkiewicz, *Hurra! Po polsku 2. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków 2020.

J. Machowska, *Gramatyka? Dlaczego nie!?*, Kraków 2010.

J. Machowska, *Gramatyka? Ależ tak!*, Kraków 2011.

B. Maliszewski, *Przez przypadki*, Lublin; dostępne bezpłatnie: <https://polskizkultura.com.pl/gramatyka-z-kultur%C4%85-przez-przypadki>

Vokabular

Krztoń, J., *Testuj swój polski. Słownictwo 1*, 2019.

Szelc-Mays M., *Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców*, 2016.

Szelc-Mays M., Rybicka, E., *Słowa i słówka*, Kraków 2020.

Maciołek, M., Madeja, A., *Krzyżówki dla uczących się języka polskiego dla poziomu A1*, 2021.

Kowalczuk, A., *Słowo daję! Ćwiczenia leksykalne z języka polskiego jako obcego na poziomie A1*, 2019.

Čitanje

Bednarek, J., Swatek, A., *Learn Polish Through Stories*, 2021.

Dunin-Dudkowska, A., Trześniewska-Nowak, A., *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami*, 2020.

Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*.

Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.

Hiszpańska, M., *Detektyw raj na wakacjach. Język polski dla cudzoziemców. POZIOM A2-B1*, 2021.

Hiszpańska, M., *Detektyw raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego*, 2019.

Hiszpańska, M., Ola. *Czytanka do nauki polskiego dla cudzoziemców na poziomie A2-B1*

Hiszpańska, M., *Urodziny. Kryminał dla uczących się języka polskiego jako obcego*, 2020.

Jędryka, B. K., *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.

Krztoń, J., *Testuj swój polski. Czytanie*, 2018.

Lipiec, P., *Czytam po polsku. 12 opowiadań z ćwiczeniami A2-B1*, 2021.

Malec-Łaksa, J., Rychlik, J., *Rozmawiamy po polsku. 100 dialogów z ćwiczeniami. Język polski dla obcokrajowców A1+/A2*, 2020.

Orzeszkowa, E., *Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, 2015.

Orzeszkowa, E., *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, 2020.

Prus, B., Kamizelka, *Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego*, 2014.

Sienkiewicz, H., *Latarnik. Janko Muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego*, 2015.

Żak-Caplot, K., *Legends starego miasta w Warszawie. Wybór tekstów do nauki języka polskiego jako obcego z ćwiczeniami*, 2020.

Żeromski, S., *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*. 2015.

Fonetika i govor

Gworys, M., Mądrecka, A., *Mówię po polsku. Ćwiczenia dla obcokrajowców. Poziom A1 I A2*, 2021.

Kołaczek, E., *Fonetyka. Testuj swój polski*, 2017.

Małyńska, A., Dembińska, K., Bednarska-Adamowicz, K., *Łatwo ci mówić! Ćwiczenia fonetyczne dla obcokrajowców uczących się języka polskiego*, 2019.

Stempek, I., Stempek, T., *Fonetyka. Polski w praktyce*, 2020.

Kultura

Górnicka-Zdziech, I., *Polska mozaika filmowa. Ćwiczenia i inspiracje dla studentów języka polskiego jako obcego na poziomie A1-C2*, 2021.

Jasińska, A., *Postaw kropkę 2. Kultura polska w ćwiczeniach leksykalnych, w mówieniu i pisaniu oraz w mediacji*, 2021.

Jasińska, A., *Postaw kropkę. Kultura polska w ćwiczeniach. Pisanie, mówienie, mediacja*, 2020.

Specjalisticki riječnici

Mędak, S., *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich*, 2011.

Ostalo:

Jasińska, A., Szymkiewicz, A., Małolepsza, M., *Polski w pracy*, 2010.

Wasilewski, P., *Polish in Pictures. Polski w obrazkach. Słownik, rozmówki, gramatyka*, 2020.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Na ispravku kolokvija studenti smiju dobiti samo minimalni broj bodova za prolaz.

Studenti su dužni redovito raditi domaće zadaće.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	1.2. u 10:00 i 26.2. u 18:00
Ljetni	14.6. u 10:00 i 2.7. u 18:00
Jesenski	3.9. u 18:00 i 17.9. u 18:00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEMA nastava	Dodatni zadatci
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenjivanje i sl. Ponavljanje gradiva.	
2	<i>Podróże kształcą.</i> Geografski smjerovi, turističke atrakcije u Poljskoj. Statički i dinamički prijedlozi.	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Podróże</i> .
3	<i>Kiedy to było?</i> Vid glagola. Biografija. Vid u perfektu. Datumi.	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Tego trzeba się (na)uczyć</i> ; (1 ocjenski bod). B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Tu byłem! Czas przeszły (dokonany i niedokonany)</i> (2 ocjenska boda).
4	<i>Dokąd pojedziemy na weekend?</i> Planovi za vikend. Vid u futuru.	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Tu będzie czas przyszły (prosty i złożony)</i> .
5	<i>Za małe? Za duże? W sam raz!</i> Odjeća, materijali i uzorci. Stupnjevanje pridjeva. Konstrukcije <i>mieć na sobie, nosić</i> + akuzativ.	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Ubrania i dodatki</i> .
6	<i>Jak cię widzą, tak cię piszą.</i> Izgled. Dijelovi tijela. Stupnjevanje priloga.	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Przybory kosmetyczne i kosmetyki</i> .
7	Kolokvij	
8	<i>Ani ręką, ani nogą...</i> Idiomi s dijelovima tijela. Glagol <i>powinien</i> .	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Zdrowie (i choroby)</i> .
9	<i>Same problemy!</i> Usluge. Nestreća, krađa. Pogodbene rečenice s glagolima <i>móc i chcieć</i>	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Sklepy i usługi</i> .
10	<i>Przedstawmy się!</i> Predstavljane sebe i drugih. Izražavanje preferencija, izgled, karakter, hobiji, bračno stanje, instrumental	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Wygląd</i> .
11	<i>Dopełniacz jest wszędzie.</i> Preporučavanje događanja, obitelj, biografija genitiv	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Mówią, że tu jest mowa zależna</i> .
12	<i>Teatr żywych fotografii.</i> Na blagajni u kinu, uspoređivanje, kino, film, statički i dinamički prijedlozi, sažetak, zavisne rečenice – dio.	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Zainteresowania</i> .
13	<i>Dwaj, trzej, czterej.</i> Definicije, opis, nazivi nacionalnosti, nazivi profesija, sport, nominativ množine imenica nemoškoosobnog roda (ponavljanje), nominativ množine imenica muškoosobnog roda, brojevi tipa <i>dwaj, trzej</i>	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Sport</i> .
14	<i>Jacy oni są straszni!</i> Definiranje, izražavanje mišljenja, pridjevi koji opisuju ljude i njihov karakter, nominativ množine muškoosobnih pridjeva, konstrukcije <i>ktoś, kto / człowiek, który</i> , pridjevi tipa <i>bezdolny, znajomy</i> .	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Charakter</i> .
15	Kolokvij	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao)	sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
I2. Komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I3. Jednostavno opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl.	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I4. Jednostavno opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
I5. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računo, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I6. Pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.	Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računo, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Istraživački seminar - prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	5.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predavanja se izvode na više jezika (glavni jezici poučavanja su hrvatski i engleski)		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
	Kabinet F-912		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)		
	e-mail ntutek@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od kratkog objašnjenja gramatičke (sintaktičke i tvorbene) te semantičke strukture rečenica i tekstova u aglutinativnim jezicima (1). Potom slijede vježbe analize prevođenja odabranih uzoraka rečenica/tekstova na aglutinativnim jezicima na engleski i/ili hrvatski jezik (2). Uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima i njihov prijevod bit će zadan i objašnjen od predavača, dok studenti nisu dužni poznavati niti jedan aglutinativni jezik već trebaju razumjeti osnovne zakonitosti prevođenja zadanih tekstova. Studenti, kroz svoje sudjelovanje u analizi prijevoda, konstantno proširuju svoju svijest o prevođenju kao kompleksnoj znanstvenoj i kulturološkoj disciplini. (3) Cilj je kolegija upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja na engleski/hrvatski jezik uzoraka sintaktičkih i semantičkih struktura tekstova koji su pisani na aglutinativnim jezicima (mađarski, turski, finski, itd.), a to omogućuje studentima dublji i širi uvid u zakonitosti i praksu prevoditeljskog zanimanja.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima (s posebnim osvrtom na mađarski) 2. Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku 3. Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike (engleski i hrvatski) 4. Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje 5. Dublje općenito razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	0,4	
Kontinuirana provjera znanja	2,5	
Seminarski rad	2,1	
UKUPNO	5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- Izbor tekstova o tvorbi riječi iz nekoliko mađarskih i turskih gramatika; tekstove osigurava predmetni nastavnik.		
IZBORNA LITERATURA		
- Uručci koje osigurava predmetni nastavnik.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obavezno		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završnu prijevodnu vježbu (seminar).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME	
Tjedan 1	Što su aglutinativni jezici? Primjeri tvorbe riječi i značenja u aglutinativnim jezicima.	
Tjedan 2	Usporedba osnovnog hrvatskog, engleskog i mađarskog sintaktičkog ustroja rečenice; primjeri	
Tjedan 3	Padeži i posvojnost – usporedba: hrvatski-engleski-mađarski-turski	
Tjedan 4	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 5	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 6	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 7	Primjer jednostavnog teksta na turskom jeziku: prijevod na hrvatski, engleski i mađarski	
Tjedan 8	Osobitosti mađarskog padežnog sustava i dvostruke tvorbe glagola - primjeri	

Tjedan 9	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 10	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 11	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 12	Kako odrediti sintaktičke i semantičke odnose među riječima u rečenici iz aglutinativnog jezika - primjeri
Tjedan 13	Primjer složenog (pravnog) teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 14	Usporedba s prijevodima uzoraka finskih/baskijskih tekstova.
Tjedan 15	Sažetak i ponavljanje naučenog. Završna prijevodna vježba

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima	1	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku	1,2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike	2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Dublje razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Završna prijevodna vježba



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2. ili 4.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30 + 30 + 0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić		
Kabinet	Zgrada Sveučilišnih Odjela, O-408		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	UTO 10:00 / ČET 10:00 uz obaveznu najavu e-mailom ili po dogovoru		
Telefon	051 584 705		
e-mail	mbrkic@inf.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1) • Paralelni korpusi (I1) • Korpusna analiza (I2, I3) • Generativna umjetna inteligencija (genAI) • Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5) • Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5) • Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2) • Uvod u strojno prevođenje (I1, I4) • Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5) • Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6) • Lokalizacija (I1, I2, I5)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po završetku kolegija studenti će moći:			
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.			
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.			
I3. Pripremiti i opisati korpus.			
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.			
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.			
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
	x		
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kolokvii	1.25	50	

Kviz	0.5	20
ISPIT	1.25	30
UKUPNO	5	100
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
1. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.		
2. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002.		
3. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.		
4. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000.		
5. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.		
IZBORNA LITERATURA		
6. Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Nastava se odvija u učionici. Studenti su dužni koristiti sustav za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/). Raspored izvođenja nastave prikazan je tablicom u nastavku.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Sve obavijesti studenti će primati u okviru sustava za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/).		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Komunikacija s nastavnikom obavlja se putem foruma na Merlinu i e-maila. Studenti se mole da ne koriste Merlin za slanje izravnih poruka nastavniku budući da takva komunikacija nije pouzdana i pravovremena. U slučaju slanja upita putem Merlina, studenti trebaju koristiti forum. Štoviše, ukoliko je pitanje općenito, studente se potiče da upit postave na forumu, a ne putem e-maila, kako bi i ostali studenti imali uvid u odgovor.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Ispravljanje aktivnosti nije moguće, tj. pristup nadoknadi imaju samo studenti koji nisu pisali jednu ili obje aktivnosti provjere znanja. Nadoknada se piše u terminu predviđenom za nadoknadu. Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. Završni ispit nosi udio od maksimalno 30 ocjenskih bodova, a smatra se položenim samo ako na njemu student postigne minimalno 50%-ni uspjeh. Završni ispit sastoji se od individualne izrade projektnog zadatka i pisanja seminarskog rada (student odabire temu i predlaže nacrt istraživanja na individualnim konzultacijama ili na nastavi, a nastavnik ga prihvaća ili korigira). Studenti su dužni predati sve datoteke korištene ili izrađene u okviru projektnog zadatka, kao i seminarski rad i prezentaciju koja će se koristiti na obrani (opis problema, pristup rješavanju, opis korištenih alata) najkasnije tri dana prije datuma ispitnog roka. Na dan ispitnog roka studenti su dužni izložiti svoj rad i prikazati rezultate.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	-
Ljetni	18.7., 9.7.
Jesenski	1.9., 9.9.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
Tjedan 1	Uvod u umjetnu inteligenciju i strojno prevođenje
Tjedan 2	Inženjerstvo upita i evaluacija strojnog prevođenja
Tjedan 3	Strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti
Tjedan 4	Paralelni korpusi i korpusna analiza
Tjedan 5	CAT alati – osnovni koncepti
Tjedan 6	CAT alati – napredni koncepti
Tjedan 7	Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom
Tjedan 8	Stolni CAT alati – 1. dio
Tjedan 9	Stolni CAT alati – 2. dio
Tjedan 10	Stolni CAT alati – 3. dio
Tjedan 11	CAT alati u oblaku
Tjedan 12	Lokalizacija
Tjedan 13	Priprema za kolokvij
Tjedan 14	Kviz/kolokvij
Tjedan 15	Nacrt istraživanja i nadoknada kviza/kolokvija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti Paralelni korpusi Prijevodne memorije Uvod u strojno prevođenje Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, video prikaz, izrada projektnog zadatka	Pitanja objektivnog tipa i seminarski rad
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.	Korpusna analiza Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom Pretprevođenje i interaktivno prevođenje Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci, igra uloga	Praktični zadaci korištenja odabranih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje
I3. Pripremiti i opisati korpus.	Korpusi Korpusna analiza	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci	Praktični zadaci prikupljanja, pripreme i opisa korpusa i ciljani zadaci objektivnog tipa
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.	Evaluacija strojnog prevođenja	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, analiza primjera, rasprava	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa
I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate	Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije Evaluacija strojnog	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, provedba istraživanja manjeg opsega	Seminarski rad

i metode.	prevođenja Uređivanje strojno prevedenih tekstova Lokalizacija		
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, rasprava, analiza primjera	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2026./2027.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, mag.		
Kabinet	F-911		
Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon	051/265-632, 099/4200-939		
e-mail	jelena.primorac@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehničkih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva.			
• Znanstveni tekstovi iz područja društvenih znanosti (lingvistika, filozofija, psihologija) • Stručni tekstovi iz tehničkih i prirodnih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša) • Stručni tekstovi iz ekonomije i gospodarstva (fiskalna i monetarna politika, inflacija)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. Prepoznati različite jezične registre vezane uz određene vrste teksta 2. Kreirati glosare za specifična područja prevođenja 3. Razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. Prepoznati kulturološke razlikovitosti na semantičkoj razini 5. Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente za termine unutar dva jezika 6. Razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Seminari i radionice	Vježbe	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1		
Kontinuirana provjera znanja – aktivno sudjelovanje na nastavi i predaja radova u rokovima	2	50	
PORTFOLIO i seminarski rad	2	50	
UKUPNO	5	100	

Opće napomene:	
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika - Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - Jednojezični engleski i hrvatski rječnici - Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama) - Ostali elektronički izvori	
IZBORNA LITERATURA	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
E-mail, Merlin	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
E-mail, Merlin	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti su dužni: kontinuirano pohađati nastavu; aktivno sudjelovati u nastavi (20 % završne ocjene); pravodobno predati sve prijevode (30 % završne ocjene); izraditi portfolio s dva anotirana prijevoda (40 % završne ocjene); održati jedan seminar (10 % završne ocjene).	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	1.2. 27. , 15. 2. 27. u 14h.
Ljetni	14.6.27., 28.6.27. u 14h
Jesenski	30.8.27., 13.9.27. u 14h
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij
2.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
4.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
6.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
7.	Check-in: glosari, anotirani prijevodi i drugo
8.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
9.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)

11.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
13.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
15.	Prezentacije

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezično posredovanju	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevodioce IV		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	Ijetni		
Akadska godina	2.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Dostupno na mrežnim stranicama odsjeka za kroatistiku		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet 607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama odsjeka za kroatistiku		
	Telefon		
	e-mail agnieszka.rudkowska@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. Poljski jezik za prevodioce IV je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce II. Obrađivane teme kolegija (npr. obrazovanje, medicina) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban 11. Razumjeti rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa 12. Komunicirati u uobičajenim situacijama koje zahtijevaju razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima 13. Opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl. 14. Opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba 15. napisati jednostavne tekstove o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade 16. razumjeti kratke tekstove povezane s obrađenim temama 17. Pismeno prevesti na hrvatski jezik tekstove vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

OCJENJUJE		
Pohađanje nastave	2	0
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50
ZAVRŠNI ISPIT	2	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Prema potrebi, uz prethodni dogovor sa studentima, do 40% nastave može se realizirati putem interneta.

Tijekom semestra organizirat će se obilježavanje poljskog praznika na lokaciji izvan fakulteta. Sudjelovanje studenata u svečanosti obvezan je dio nastavnoga programa (terenska nastava).

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave kroz 2 kolokvija. Kriterij za ostvarivanje bodova na kolokviju je skupljenje najmanje 50% bodova.

Svaka se kontinuirana provjera znanja mora zadovoljiti u najmanje 50% ukupne ocjenske vrijednosti da bi joj se dodijelili ocjenski bodovi.

Uvjeti za prijavu za ispit su:

- pozitivno ocijenjene sve kontinuirane provjere znanja (kolokviji)
- minimum 70% prisutnosti na nastavi.

Dodatni zadatci:

- Nakon svake obrađene teme studenti će dobiti dodatne zadatke za samostalni rad, koje treba isprintati i popuniti ručno te predati predavačici. Za svaki napravljen zadatak student će dobiti dodatna 2 ocjenska boda do konačne ocjene, ako nije oznašeno drugačije. Bodovi za dodatne zadatke bit će studentu dodjeljene ukoliko će uspješno položiti sve kontinuirane provjere znanja.

Studenti koji nisu ispunili sve obaveze na kolegiju (prisutnost i 2. položena kolokvija) nemaju pravo na potpis.

Pristup popravku kontinuiranoj provjeri znanja omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na kontinuiranoj provjeri znanja u redovitom terminu ostvarili manje od 50% bodova, pri čemu na popravku mogu dobiti samo minimalan broj bodova za prolaz – – popravak je usmeni;
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti kontinuiranoj provjeri znanja u redovitom terminu (obavezna lječnička potvrda) – popravak je pismeni.

Termin popravka kontinuirane provjere znanja utvrđuje se naknadno.

Student koji vara tijekom održavanja pismene kontinuirane provjere znanja bit će prijavljen etičkom povjerenstvu ili drugoj odgovarajućoj fakultetskoj službi, dekanu te će biti trajno diskvalificiran iz kolegija neovisno o odgovorima napisanim do trenutka oduzimanja kolokvija i bez obzira varao li na testu, na 1. ili 2. kolokviju.

Ostale napomene:

- U slučaju izvanrednih okolnosti ili kolizije u rasporedu, student je dužan javiti se predmetnom nastavniku kako bi dogovorili način ispunjena studentskih obaveza.
- Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje na nastavi.
- Studenti su dužni pridržavati se zadanih rokova.
- Iako na kolegiju nema završnog ispita studenti su dužni prijaviti ispitni rok da bi im nastavnik mogao upisati ocjenu utemeljenu na ukupnom broju bodova iz kontinuiranih provjera znanja.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova

3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
1. I Stempek, A. Stelmach, <i>Polski krok po kroku 2. Podręcznik</i>, Kraków 2012. 2. I. Stempek, A. Stelmach, <i>Polski krok po kroku 2. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków 2014. 3. B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i>, Lublin 2024; доступно бесплатно: https://polskizkultura.com.pl/leksyka 4. B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i>, Lublin; доступно бесплатно: https://polskizkultura.com.pl/gramatyka-z-kultur%C4%85-przez-osoby 5. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyska, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 6. Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000.	
IZBORNA LITERATURA	
Riječnici: Dyras, M., Popiołek, B., <i>Kieszonkowy słownik chorwacko-polski i polsko-chorwacki</i>, 2008. Benešić, J., <i>Hrvatsko-poljski rječnik</i> (više izdanja) Moguš, M., Pintarić, N., (2000) <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb: Školska knjiga. Priručnici I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Krok po kroku 1</i>, Kraków 2013. Gramatika M. Małolepsza, A. Szymkiewicz, <i>Hurra! Po polsku 2. Podręcznik studenta</i>, Kraków 2020. M. Małolepsza, A. Szymkiewicz, <i>Hurra! Po polsku 2. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków 2020. J. Machowska, <i>Gramatyka? Dlaczego nie!?</i>, Kraków 2010. J. Machowska, <i>Gramatyka? Ależ tak!</i>, Kraków 2011. B. Maliszewski, <i>Przez przypadki</i>, Lublin; доступно бесплатно: https://polskizkultura.com.pl/gramatyka-z-kultur%C4%85-przez-przypadki 1. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, <i>Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1</i>. Warszawa 2018. 2. A. Małyska, K. Dembińska, K. Fastyn-Pleger, M. Ułańska, <i>Gramatyka dla praktyka. Czasownik</i>, 2021. 3. R. Szpigel, <i>Gramatyka 2, Prolog</i> 2013. 4. J. Machowska, <i>Gramatyka? Ależ tak!</i>, Kraków 2011. 5. S. Mędak, <i>Język polski dla obcokrajowców. Od poziomu B1 wzwyż. Gramatyka I składnia ze 192 ćwiczeniami kreatywnymi</i>, Petrus 2015. 6. A. Jasińska, <i>Od przypadku do przypadku. Przewodnik dla cudzoziemców po fleksji imiennej języka polskiego wraz ze zbiorem ćwiczeń B1-C2</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2018. 7. <i>Połącz kropki. Gramatyka polska dla obcokrajowców dla poziomu A2-B1. Aktywnie I samodzielnie</i>, Kraków 2020.	
Vokabular 1. J. Krztoń, <i>Testuj swój polski. Słownictwo 1</i>. Kraków 2011. 2. E. Rybicka, M. Szelc-Mays, <i>Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących</i>. Kraków 2014. 3. J. Krztoń, <i>Testuj swój polski. Słownictwo 2</i>, 2014. 4. J. Krztoń, <i>Testuj swój polski. Słownictwo w pracy</i>, 2013. 5. A. Pięcińska, <i>Co raz wejdzie do głowy – już z niej nie wyleci. Czyli frazeologia prosta I przyjemna</i>, Kraków 2014. 6. M. Szelc-Mays, <i>Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców</i>, Kraków 2016. 7. J. Krztoń, <i>Słownictwo w pracy</i>, 2014.	
Čitanje Čitanje i razumjevanje tekstova 8. P. Lipiec, <i>Czytam po polsku. 12 opowiadań z ćwiczeniami A2-B1</i>, Prolog 2021. 9. Michalina Rittner, <i>Sztuka bez granic. Zbiór tekstów z ćwiczeniami leksykalnymi dla cudzoziemców. Poziom B1</i>, Kraków 2021.	

10. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
11. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 4. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2021.
12. A. Dunin-Dudkowska, A. Trześniewska-Nowak, *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami. Poziom A1-C2*, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej 2020.
13. A. Szymkiewicz, *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010.
14. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Czytanie*, Prolog 2018.
15. A. Pabiańczyk, D. Gruza, *Polski do słuchania. Ćwiczenia rozwijające umiejętność rozumienia ze słuchu z nagraniami*, 2020.
16. B. K. Jędryka, *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.
17. B. Prus, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Kamizelka. Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2014.
18. H. Sienkiewicz, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Latarnik. Janko Muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2/B1*, Katowice 2015.
19. M. Konopnicka, E. Orzeszkowa, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Nasza szkapa. Dobra pani. Czytaj po polsku 3. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
20. S. Żeromski, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*, Katowice 2015.
21. S. Lem, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Jak ocalał świat. Maszyna Trurla. Wyprawa pierwsza A, czyli Elektrybałt Trurla, Czytaj po polsku 7. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziomy B1-C2*, Katowice 2015.
22. Z. Nałkowska, T. Borowski, A. Tambor, J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Przy torze kolejowym. Proszę państwa do gazu. Czytaj po polsku 8. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
23. K. Grochola, W. Hajduk-Gawron, *Zdążyć przed pierwszą gwiazdką. Czytaj po polsku 9. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom B1/B2*, Katowice 2016.
24. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.
25. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 1. Teksty, nagrania, ćwiczenia, słownik dla poziomu A1*, Kraków 2018.
26. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 2. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2018.
27. W. Gurdak, W. Sosnowski, *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomie B1*, 2018.
28. A. Stelmach, *Czytaj krok po kroku. Tom 3. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, Kraków 2019.
29. M. Hiszpańska, *Detektyw Raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2019.
30. M. Hiszpańska, *Ola. Czytanka do nauki polskiego dla cudzoziemców na poziomie A2-B1*, 2019.
31. M. Hiszpańska, *Urodziny. Kryminał dla uczących się języka polskiego jako obcego. Poziom A2-B1*, 2020.
32. E. Orzeszkowa, M. Nowak, P. Stasiak, A. Tambor, *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, Katowice 2020.

Fonetika i govor

Gworys, M., Mądrecka, A., *Mówię po polsku. Ćwiczenia dla obcokrajowców. Poziom A1 i A2*, 2021.

Kołączek, E., *Fonetyka. Testuj swój polski*, 2017.

Małyska, A., Dembińska, K., Bednarska-Adamowicz, K., *Łatwo ci mówić! Ćwiczenia fonetyczne dla obcokrajowców uczących się języka polskiego*, 2019.

Stempek, I., Stempek, T., *Fonetyka. Polski w praktyce*, 2020.

Kultura

Górnicka-Zdziech, I., *Polska mozaika filmowa. Ćwiczenia i inspiracje dla studentów języka polskiego jako obcego na poziomie A1-C2*, 2021.

Jasińska, A., *Postaw kropkę 2. Kultura polska w ćwiczeniach leksykalnych, w mówieniu i pisaniu oraz w mediacji*, 2021.

Jasińska, A., *Postaw kropkę. Kultura polska w ćwiczeniach. Pisanie, mówienie, mediacja*, 2020.

Specjalisticki riječnici

Mędak, S., *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich*, 2011.

Ostalo:

1. A. Jasińska, *Postaw kropkę. Kultura polska w ćwiczeniach. Pisanie, mówienie, mediacja*, 2020.

2. R. Sinielnikoff, E. Prechitko, *Wzory listów polskich*, 2005.
3. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

V. DODATNE INFORMACJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, tj. 70% predavanja i seminara. U slučaju više od dozvoljenih izostanka studenti nemaju pravo na potpis.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Osobno za vrijeme konzultacija te putem elektronske pošte i portala Merlin.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

Na ispravku kolokvija studenti smiju dobiti samo minimalni broj bodova za prolaz.

Studenti su dužni redovito raditi domaće zadaće.

ISPITNI ROKOVI

Zimski 1.2. u 10:00 i 26.2. u 18:00

Ljetni 14.6. u 10:00 i 2.7. u 18:00

Jesenski 3.9. u 18:00 i 17.9. u 18:00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME nastava	Dodatni zadatci
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenjivanje i sl. Ponavljanje gradiva.	
2	Edukacija. Praca.	P. Gębal, <i>Od słowa do słowa toczy się rozmowa: Edukacja</i> . (1 ocjenski bod) P. Gębal, <i>Od słowa do słowa toczy się rozmowa: Praca</i> . (1 ocjenski bod)
3	Ja swoje wiem!	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin 2024: <i>Rodzina</i> .
4	Nie zapomnij paszportu!	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Poćwiczmy wreszcie tryb rozkazujący!</i>
5	Kocham Cię, Polsko!	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin: <i>kuchnia</i> .
6	Wejść czy wyjść?	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Formy z „się”? Robi się!</i>
7	Wjazd czy wyjazd?	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin: <i>Miasto</i> .
8	Kolokvij	
9	Komu bije dzwon?	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin: <i>Pogoda</i> .
10	Zaduszki. Wesołych Świąt!	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin: <i>Święta i zwyczaje</i> .
11	Przygody, przeżycia, wspomnienia.	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Pomyślano i o formach bezosobowych</i> .
12	Trochę historii.	P. Gębal, <i>Od słowa do słowa toczy się rozmowa: Państwo i społeczeństwo</i> .
13	Królestwo zwierząt.	B. Maliszewski, <i>Leksyka z kulturą</i> , Lublin: <i>Wieś i zwierzęta</i> .
14	Zielono mi.	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Może poćwiczylibyśmy tryb warunkowy?</i>
15	Sztuka czy piractwo?	B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>Często używane imiesłowy</i> . (1 ocjenski bod) B. Maliszewski, <i>Przez osoby</i> , Lublin: <i>I strona bierna zostanie przez nas zrobiona</i> . (1 ocjenski bod)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I2.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I3.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I4.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.		
15.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
16.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
17.	Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

I1.	Obradivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowska.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadaci izvedbe
-----	---	---	--